بين عذْبٍ وأُجاج

Grenzlandschaften

بين عذْبٍ وأُجاج

أنثولوجيا القصيدة العربيّة في أوروبا

Grenzlandschaften

Anthologie des arabischen Gedichts in Europa

ebv BERLIN

EBVERLAG

Bibliografische Information
der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über

http://dnb.d-nb.de abrufbar.

Alle Rechte vorbehalten.

Dieses Buch, einschließlich aller seiner Teile, ist urheberrechtlich geschützt. Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen sowie die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen bedürfen der schriftlichen Genehmigung des Verlags.

Umschlaggestaltung:	Rainer Kuhl
Satzgestaltung:	Sarjoun Karam
Copyright:	© EB-Verlag Dr. Brandt Berlin 2025
ISBN:	978-3-86893-514-1
Internet:	www.ebverlag.de
E-Mail:	post@ebverlag.de

Printed in Germany

يصدر هذا العمل بالتعاون الثقافيّ بين شعبة اللغة العربيّة وآدابها في قسم العلوم الإسلاميّة واللغات الشرقيّة في جامعة بون وبين الديوان - البيت الثقافيّ العربيّ في برلين

Dieses Werk erscheint in kultureller Zusammenarbeit zwischen dem Fachbereich für Arabistik der Abteilung für Islamwissenschaft und Nahostsprachen der Universität Bonn und dem Divan – Das Arabische Kulturhaus in Berlin

فهرس المحتويات

المقدّمة 16

المحور الأوّل: السعادة والنعيم 65

لا تأتني وأنت ضجيج مبحوح (ندى حطيط) 66

حين تغيبين (جان دوست) 68

تفّاحة الغواية (زينب الأعوج) 72

14 تمّوز...Quatorze Juillet (حكمت الحاج) 76

الأفق العموديّ (عائشة الأرناؤوط) 78

قصائد مختارة (عماد فؤاد) 82

حمم النّساء (جوزيه الحلو) 88

لقاء – قبل النّوم – مطر – شعر – إصغاء (حسين بن حمزة) 92

عصر السّرعة – كتف – أن نذهب معًا إلى السّينما (ريم نجمي) 96

قسَم – ضرب من النّاس (عبد القادر الجنابي) 100

عشقتُه دمشقيًّا (ندى وردا أوراهم) 104

ثمالة (حميد عقبي) 108

قلبي (وئام فتّال) 112

مثلّث (عمر الكدّي) 114

الباب الموارب للصّدى (ميديا شيخة) 116

Inhaltsverzeichnis

Vorwort 17

Erste Kategorie: Seligkeit 65

Komm nicht zu mir, wenn du ein tosender Tumult bist
(Nada Hoteit) 67

Wenn du fort bist (Jan Dost) 69

Der Apfel der Verführung (Zaynab Laouadj) 73

Quatorze Juillet… (14. Juli…) (Hikmet Elhadj) 77

Der vertikale Horizont (Aischa al-Arnaout) 79

Ausgewählte Gedichte (Imad Fouad) 83

Lava der Frauen (Josée Helou) 89

Treffen - Vor dem Schlaf – Regen – Poesie – Zuhören
(Hussein Bin Hamza) 93

Zeit der Hast – Schulter - Gemeinsam ins Kino gehen
(Rim Najmi) 97

Schwur - Ein bestimmter Schlag Mensch
(Abdul Qadir Al-Janabi) 101

Ich liebte den Damaszener in ihm (Nada Warda Oraham) 105

Alkoholrausch (Hamid Oqabi) 109

Mein Herz (Weam Fattal) 113

Dreieck (Omar Elkeddi) 115

Die an das Echo angelehnte Tür (Media Shekha) 117

الثواني الأخيرة من سنة 2023 (فارس مطر) 120
عاشقة على صبابة السّتّين أغنية (إشراقة مصطفى حامد) 122
من على برج القاهرة قصائد حبّ – ريح رحيمة (فواز قادري) 128
أطياف الصّمت والكلام (فرج بيرقدار) 132
نتذكّر غروبنا (جليل حيدر) 138

المحور الثّاني: التعالي والحضور 143
بلا رائحة (سبأ حمزة) 144
روبنسون كروزو (عبد الكريم كاصد) 148
المرأة والملح (ميسون شقير) 150
ورقة التّين – ختان (عمر الكدّي) 156
عرائس خشبيّة صغيرة تسبح في سموات المنيا وبرلين (صفاء فتحي) 160
اعترافات (محمّد ميلود غرّافي) 164
القصيدة المشوّهة – المتمرّدة – حتمًا ستزهر (آمال صالح) 166
بدون – نشيد العزلة (بدر السّويطي) 170
الأحد – السبت – الجمعة/مطار القاهرة – الأحد/حديقة رامبو
(زهرة يسري) 176
الأحد (ابراهيم اليوسف) 180
قصائد Alma (نسرين خوري) 184
مقعد خشبيّ (جان دوست) 188
لا أدري من منّا أنجب الآخر؟ (ندى حطيط) 190

Die letzten Sekunden des Jahres 2023 (Fares Matar) ……121

Eine Liebende mit sechzig Liedern (Ishraqa Mustafa Hamed) ……..123

Liebesgedichte aus dem Fernsehturm Kairo - Milder Wind (Fwaz Kadrie) ……...129

Vom Schweigen und vom Sprechen (Faraj Beyraqdar) ……...133

Wir erinnern uns an unseren Sonnenuntergang (Jalil Haidar) …….139

Zweite Kategorie: Transzendenz und Immanenz ….. 143

Geruchlos (Saba Hamzah) ……... 145

Robinson Crusoe (Abdulkarim Kased) ……... 149

Die Frau und das Salz (Maisoun Shukair) …….. 151

Das Feigenblatt – Beschneidung (Omar Elkeddi) ……... 157

kleine Holzpuppen, die in den Himmeln von Minya und Berlin schwimmen (Safaa Fathy) ……... 161

Geständnisse (Mohamed Miloud Gharrafi) ……. 165

Das entstellte Gedicht - Die Rebellin - Sie werden gewiss wieder blühen (Amal Saleh) …… 167

Bidoun - Hymne der Einsamkeit (Badr Al Swete) …….. 171

Sonntag / der Torso - Samstag / Paris - Freitag / Flughafen von Kairo - Sonntag / Der Garten Rimbaud (Zahra Yousry) ……. 177

Sonntag (Ibrahim Elyoussef) ……... 181

Almas Gedichte (Nesrine Khoury) …….. 185

Holzbank (Jan Dost) …… 189

Ich weiß nicht, wer von uns beiden den anderen gezeugt hat (Nada Hoteit) ……... 191

الأجساد النّاقصة (أحمد يماني) 192
كلّهم هنا الآن، في ضيافتي (عائشة المغربيّ) 194
أيّها العالم – اليوم حاربتك أيضًا – سأحمل قلبي دائمًا (فارس مطر) 196
بتّ أصدّق أنّني أداة غريبة (ندى منزلجي) 200
وحشة – أسئلة – تشبيه – شعر – قصيدة (حسين بن حمزة) 204
أكتبك وأنتهك سهم الزّمن (عائشة الأرناؤوط) 208
إنّه اليوم (فاضل السّلطاني) 210
قاطع طريق (جليل حيدر) 212

المحور الثّالث: الفاجعة العظمى 215
رائحة الشّواء البشريّ – نافذة لم نافذة (الصّادق الرّضي) 216
سنؤجّل كلّ شيء (سرجون كرم) 220
آب – أمّ – أخوات – استغفال (نسيم الدّاغستاني) 222
العالم – الجنديّ (منعم الفقير) 226
خوف (ريم نجمي) 230
الحرب والسّلام (محمّد ميلود غرّافي) 232
رصاصة – اصْرخي (وئام فتّال) 236
أر.أس.توماس (فاضل السّلطاني) 240
ما الّذي يحدث في بيتنا؟ (عائشة المغربي) 242

Unvollkommene Körper (Ahmad Yamani) ……. 193

Alle sind jetzt hier, bei mir zu Gast (Aicha Al-Moghrabi) ……. 195

O Welt - Heute habe ich auch dich bekämpft - Ich werde mein Herz immer tragen (Fares Matar) ……..……. 197

Ich habe angefangen zu glauben, dass ich ein fremdes Werkzeug bin (Nada Menzalji) ……... 201

Einsamkeit – Fragen – Vergleich – Poesie – Gedicht (Hussein Bin Hamza) ……..……. 205

Ich schreibe dir und verletze den Pfeiler der Zeit (Aischa al-Arnaout) …….. 209

Es ist heute… (Fadel As-Sultani) …… 211

Wegelagerer (Jalil Haidar) …….. 213

Dritte Kategorie: Kataklysmus ……. 215

Der Geruch von gegrilltem Menschenfleisch - Ein Fenster, das kein Fenster mehr ist (Al-Saddiq Al-Raddi) ……. 217

Wir werden alles verschieben (Sarjoun Karam) ……. 221

Vater – Mutter – Schwestern – Täuschung (Naseem Daghstani) ... 223

Die Welt – Soldat (Muniam Alfaker) …….. 227

Angst (Rim Najmi) …….. 231

Krieg… und Frieden (Mohamed Miloud Gharrafi) …… 233

Schuss – Schrei (Weam Fattal) ……... 237

R.S. Thomas (Fadel As-Sultani) ……. 241

Was geschieht bei uns Zuhause? (Aicha Al-Moghrabi) …….. 243

المحور الرابع: الموت والحياة 247
نداء الآخر – أشجار الزّائر القافز بالزّانة (جبران سعد) 248
أورجازم (فاتنة الغرّة) 254
ليل موحش حزين – يا لثقل الرّيح على الغرباء (عاشور الطّوبيبي) 258
الموت لا يزال يمطر (ريم نجمي) 260
لا عين تتّسع (عيسى مخلوف) 262
حانة التّن الواحد (عبد الكريم كاصد) 266
الجنازة (أحمد يماني) 268
أمينة (ابراهيم اليوسف) 270
ولدنا ولا أسف (جلال الأحمدي) 272
تاريخ صلاحيّة (فؤاد ديب) 276

المحور الخامس: القدريّة 279
جدّيلة سوداء (أحمد اسكندر سليمان) 280
وجوه في قطار (سامر أبو هواش) 286
ليتني كنت معك يا بروميثيوس – تأمّلات (زكريّا شيخ أحمد) 288
وصايا العاجز (محمّد المطرود) 292
غابة (ابراهيم عبد الملك) 296
نجاة (فؤاد ديب) 302
صباح سابق لحرب لاحقة (عبد القادر الجنابي) 306
أنا خطأ العالم واعتذاره (منعم الفقير) 308
شهود على أحداث بلا معنى (جاسم محمّد) 312
مثاليّة – مبدأ (نسيم الدّاغستاني) 318

Vierte Kategorie: Tod und Leben 247

Das Rufen des Anderen - Die Bäume des Besuchers, der mit dem Stab springt (Gebran Saad) 249

Orgasmus (Fatena Al-Ghorra) 255

Eine einsame und traurige Nacht - O wie schwer wiegt doch der Wind auf den Fremden (Ashour Etwebi) 259

Der Tod regnet noch immer (Rim Najmi) 261

Kein Auge reicht aus (Issa Makhlouf) 263

Der Pub "The One Tun" (Abdulkarim Kased) 267

Die Beerdigung (Ahmad Yamani) 269

Amina (Ibrahim Elyoussef) 271

Wir wurden geboren und bereuen es nicht (Galal Alahmadi) 273

Verfallsdatum (Fouad Deeb) 277

Fünfte Kategorie: Fatalismus 279

Ein schwarzer Zopf (Ahmad Iskandar Suleiman) 281

Gesichter in einem Zug (Samer Abou Hawash) 287

Wäre ich bei dir, Prometheus – Reflektionen (Zakaria Sheikh Ahmad) 289

Das Testament des Unfähigen (Mohamed Matroud) 293

Wald (Ibrahim Abdulmalik) 297

Entkommen (Fouad Deeb) 303

Der Morgen vor dem nahenden Krieg (Abdul Qadir Al-Janabi) ... 307

Ich bin der Fehler der Welt und ihre Entschuldigung (Muniam Alfaker) 309

Zeugen bedeutungsloser Ereignisse (Jasim Mohamed) 313

Perfektion (Nassem Daghstani) 319

المحور السّادس: الفناء 312
تقاسيم على بحر الهايكو (عدنان الصّائغ) 322
لا أقسم بهذا البلد (حكمت الحاج) 330
وليت الضمير أخرس (لويزة ناظور) 332
عشرة تحت الصّفر (ريم نجمي) 338
شفاه قديمة (نسيم الدّاغستاني) 340
طريق قديم (سامر أبو هواش) 342
في متحف برلين (فاضل السّلطاني) 344
يا لثقل الميت على التّابوت (عاشور الطّويبي) 346
لقد حان وقت (سرجون كرم) 348

المحور السّابع: الوطن والمنفى 353
جمهوريّة الرّمل (فاضل العزّاوي) 354
لقاء المنافي (هيام بسيسو) 360
صناعة وطن (منعم الفقير) 364
بلاد (سبأ حمزة) 366
البيت (أحمد يماني) 368
عودة طلليّة – هدهد (عبد الكريم كاصد) 370
كنّا معًا (سلام حلّوم) 272
مهاجرو الدّاخل (عبد القادر الجنابي) 376

السيرة الذاتيّة للشاعرات والشعراء المشاركين 380
السيرة الذاتيّة للمترجمات والمترجمين 414

Sechste Kategorie: Vergänglichkeit ……..…… 312

Ein improvisiertes Solo nach dem Metrum von Haiku (Adnan al-Sayegh) …… 323

Nein, ich schwöre bei dieser Stadt (Hikmet Elhadj) ……... 331

Wäre das Gewissen stumm (Louisa Nadour) …….. 333

Zehn unter Null (Rim Najmi) …….. 339

Alte Lippen (Naseem Daghstani) …… 341

Alter Pfad (Samer Abou Hawash) ……... 343

Ischtar im Berliner Museum (Fadel As-Sultani) ……. 345

O wie schwer wiegt doch der Tote auf dem Sarg (Ashour Etwebi) …….. 347

Es ist Zeit (Sarjoun Karam) ……. 349

Siebte Kategorie: Heimat und Exil ……... 353

Sandrepublik (Fadhil al-Azzawi) …… 355

Treffen der Exile (Hiyam Basiso) ……... 361

Das Erschaffen von Heimat (Muniam Alfaker) …….. 365

Land (Saba Hamza) ……. 367

Das Haus (Ahmad Yamani) …… 369

Rückkehr zum verlassenen Ort – Wiedehopf (Abdulkarim Kased) …… 371

Wir waren zusammen (Salam Halloum) ……..373

Binnenmigranten (Abdul Qadir Al-Janabi) ……. 377

Die Dichterinnen und die Dichter ....…… 381

Die Übersetzerinnen und die Übersetzer ……...……...… 415

مقدّمة

يمكن اعتبار هذه الأنثولوجيا علامة طريق في تاريخ الأدب العربيّ في أوروبا، وذلك لاعتبارات عدّة. فمن جهة، إنّها المرّة الأولى التي تصدر عن مؤسّسة أكاديميّة أوروبيّة هكذا أنثولوجيا حول أربعة أجيال من الشعراء والشاعرات في أوروبا الذين كتبوا ويكتبون القصيدة العربيّة الحديثة وما بعد الحديثة، انطلاقًا من أواخر سبعينيّات القرن الماضي وصولاً إلى موجة الهجرة الأخيرة في القرن الحادي والعشرين. من جهة أخرى، إنّ المترجمين الأحد عشر فيها يشكّلون جميعًا فريق عمل متكاملاً، وليسوا مجرّد مترجمين تمّ تكليفهم أو سؤالهم من أجل ترجمة النصوص، والقاسم المشترك بينهم أنّهم ينتمون جميعًا، أساتذة ومتخرّجين سابقين، إلى المؤسّسة الأكاديميّة، وبالتحديد إلى قسم الدراسات العربيّة والترجمة في معهد الدراسات الشرقيّة والآسيويّة في جامعة بون. وبما أنّه حتّى يومنا هذا لا توجد أيّة أنثولوجيا توثّق أجيال هؤلاء الشعراء في أوروبا وتبوّب مواضيع قصائدهم، فإنّ جهدنا هنا هو محاولة للإضاءة على هذه الأجيال الشعريّة وتبويب مواضيع قصائدهم كمدخل لدراسة هذه القصيدة ومقارنتها بالقصيدة المكتوبة في العالم العربيّ.

إنّ مسألة تنظيم الأنثولوجيّات أو المختارات – شعريّة كانت أم نثريّة - ليست بالعمليّة العشوائيّة. فسواء كان تركيز عمليّة تنظيم الأنثولوجيّات على أعمال شاعر واحد أو مجموعة من الشعراء ينتمون إلى فترة معيّنة أو إلى منطقة معيّنة أو على موضوعات ودوافع شعريّة، غير أنّ نقطة الانطلاق فيها – كما تلاحظ الباحثة هيلاري كيلباتريك في تحقيقها وترجمتها لكتاب الديارات للشابشتي – هو في كونها منظّمة على أساس مجموعة متنوّعة من المبادئ.

فلنضف نحن، على ما تقدّم، أنّها مبنيّة على مجموعة من الأساسات والخلفيّات العلميّة التاريخيّة والثقافيّة والتحليليّة. وعليه، كانت نقطة الانطلاق في مشروعنا لتنظيم أنثولوجيا للقصيدة العربيّة في أوروبا وترجمتها إلى اللغة الألمانيّة قائمة على أساس تحكم الأكاديميّةُ خلفيّتَه، وليس المنطلق الجماليّ أو الثقافيّ البحت أو فانتازيا يعيش فيها الشعراء العرب ومحبّو الثقافة العربيّة والإسلاميّة. وتتلخّص هذه الفانتازيا بأنّ الثقافة العربيّة استطاعت أن تفرض نفسها على الساحة الثقافيّة الأوروبيّة في القرن التاسع عشر من خلال الترجمة، سواء بأثر معلّقاتها أم شعرائها أم القرآن أم ألف ليلة وليلة، وأن تتحكّم بالتصوّرات الرومانسيّة فيها، كما هو شأن بعض الأعمال التي ترجمت مختارات شعريّة عربيّة واختزلت مبدأها بموضوع الحبّ والحنين والوطن أو الغربة، غير أنّ بعضًا من الاعتباطيّة كان يتحكّم بها، سواء من جهة عدم توضيح مبدأ اختيار الشعر والشعراء، أم من جهة تقديم نفسها انطلاقًا من التصوّرات العربيّة "للشرق" في أوروبا قبل قرنين من الزمن.

Vorwort[1]

Diese Anthologie kann als Wegmarke in der Geschichte der arabischen Literatur in Europa betrachtet werden, und das aus mehreren Gründen. Zum einen ist es das erste Mal, dass eine europäische universitäre Institution eine solche Anthologie veröffentlicht, die sich mit vier Generationen von Dichtern in Europa beschäftigt, die moderne und postmoderne arabische Gedichte schreiben, und zwar seit den späten 1970er-Jahren bis hin zur jüngsten Einwanderungswelle im 21. Jahrhundert. Zum anderen besteht das Übersetzerteam aus elf Personen, die alle zusammenarbeiteten. Sie sind nicht einfach nur Beauftragte oder angefragte Übersetzer, sondern allesamt Dozenten und Absolventen des Fachbereichs Arabistik und Translation am Institut für Orient- und Asienwissenschaften der Universität Bonn. Da es bis zum heutigen Tag keine Anthologie gibt, die die Generationen dieser Dichter in Europa dokumentiert, die Themen ihrer Gedichte erfasst und kategorisiert, ist dies ein Versuch der Kategorisierung und Untersuchung dieser Gedichte auch im Vergleich mit der im arabischen Raum entstandenen Dichtung.

Das Erstellen von Anthologien oder Sammlungen, sei es in Poesie oder Prosa, ist kein willkürlicher Prozess. Ob der Fokus bei der Zusammenstellung solcher Anthologien auf den Werken eines einzelnen Dichters liegt, auf einer Gruppe von Dichtern, die einer bestimmten Epoche oder Region angehören, oder auf spezifischen Themen und poetischen Motiven, so liegt der Ausgangspunkt, wie die Forscherin Hilary Kilpatrick in ihrer Untersuchung und Übersetzung von *The Book of Monasteries* des al-Šābuštī anmerkt, stets darin, dass Anthologien, jeglicher Art, auf der Basis verschiedener Prinzipien organisiert sind.

Unserer Meinung nach beruhen sie zudem auf einer Reihe wissenschaftlicher, historischer, kultureller und analytischer Grundlagen und Hintergründe. Demzufolge wurde der Ausgangspunkt unseres Projekts, eine Anthologie des arabischen Gedichts in Europa zusammenzustellen und ins Deutsche zu übersetzen, auf einer wissenschaftlichen Grundlage entwickelt, nicht auf rein ästhetischen oder kulturellen Ansätzen oder auf einer romantisierten Phantasie. Diese Phantasie, in der arabische Dichter und Liebhaber der arabischen und islamischen Kultur leben, stellt sich vor, dass sich die arabische Kultur durch Übersetzungen bereits im 19. Jahrhundert auf der europäischen Kulturbühne durchgesetzt und die romantischen Vorstellungen geprägt habe. Nämlich aufgrund der Muʿallaqāt, der Dichter, des Korans oder

---

[1] **<u>Genderhinweis</u>: Zur besseren Lesbarkeit wird in dem Vorwort das generische Maskulinum verwendet. Die in dem Vorwort verwendeten Personenbezeichnungen beziehen sich – sofern nicht anders kenntlich gemacht – auf alle Geschlechter.**

هذا العمل الذي نقدّمه هنا وقف عليه، إعدادًا وتنظيمًا وترجمةً، مجموعة من الأساتذة المترجمين العاملين والمتخرّجين السابقين في قسم الدراسات الإسلاميّة واللغات الشرقيّة في معهد الدراسات الشرقيّة والآسيويّة التابع لجامعة فريدريش فيلهلم – بون. بعضهم يدرّس في القسم نفسه والبعض الآخر يضطلع بمسؤوليّات في مؤسّسات حكوميّة وغير حكوميّة تعنى بالشؤون الثقافيّة والاجتماعيّة. ويأتي خلاصة لخبرة أكاديميّة تمّ التعامل فيها مع النظريّات العربيّة والغربيّة بشأن الشعر العربيّ، كما الاطلاع ودراسة عدد وافر من الشعراء العرب ونصوصهم الشعريّة.

كانت الركيزة الأساسيّة للمشروع هي أنثولوجيا لشعراء العالم العربيّ المقيمين في أوروبا. وبعد ذلك بدأت المناقشات واستمزاج آراء المشاركين في الإعداد والترجمة لوضع الخطّة الشاملة وفقًا لإشكاليّة وفرضيّة تتيح لنا الإجابة عن جميع الأسئلة التي يمكن أن تطرح علينا بعد صدورها. هذه الأسئلة أو الهواجس يمكن تلخيصها بالنقاط التالية، والتي سنوضحها في سياق هذه المقدّمة: لماذا القصيدة العربيّة في أوروبا؟ من هم الشعراء المشاركون وكيف ستتمّ آليّة اختيارهم واختيار مواضيع نصوصهم؟ وهل هناك قصيدة عربيّة في أوروبا مختلفة في مضمونها وموضوعها وصياغتها عن القصيدة العربيّة المكتوبة في العالم العربيّ في عالمنا الحالي الذي يحكمه الانفجار الرقميّ وتضع قواعده العولمة في عالم ما بعد الصناعيّ؟ هل بالفعل يمكن للقصيدة العربيّة، وخصوصًا المكتوبة في أوروبا، من خلال ترجمتها أن تقدّم أيّة مساهمة فكريّة للأوروبيّ – وفي مشروعنا للألمانيّ تحديدًا – أو أنّ الشعراء يعيشون في وهم الاهتمام بالإنتاج الأدبيّ العربيّ الذي ساد القرن التاسع عشر وفي وهم أنّ ما يقدّمونه من إنتاج أدبيّ سيترك صدى لدى القارئ الغربيّ؟ سنترك مسألة هدف هذه الأنثولوجيا والمتلقّي المعنيّ أن توضّح نفسها بنفسها في سياق هذه المقدّمة، ونتطرّق أوّلاً إلى بعض الإشكاليّات:

Tausendundeiner Nacht. Abgesehen davon, gab es Kopien der Schriftstile, sowohl als Kunst als auch sprachlich, in der europäischen Welt von europäischen Autoren. Einige arabische Anthologien wurden tatsächlich nach solchen Konzepten zusammengestellt, wobei der Fokus auf Themen wie Liebe, Sehnsucht, Heimat oder Fremde lag, jedoch oft ohne klare Kriterien für die Auswahl der Dichter und ihrer Werke oder indem diese Anthologien von den arabischen Vorstellungen des „Morgenlandes" in Europa vor zwei Jahrhunderten ausgingen.

Die hier vorliegende Arbeit wurde von einer Gruppe von Übersetzern erstellt, die derzeit am Institut für Orient- und Asienwissenschaften in der Abteilung für Islamwissenschaft und Nahostsprachen der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn tätig sind oder ihr Studium hier absolviert haben. Einige unterrichten am selben Institut, andere sind tätig in Regierungs- und Nichtregierungsorganisationen, die sich mit kulturellen und sozialen Angelegenheiten beschäftigen. Dieses Werk ist das Ergebnis akademischer Expertise, die sich sowohl mit arabischen als auch mit westlichen Theorien über arabische Poesie befasst und eine breite Auswahl arabischer Dichter sowie ihrer poetischen Texte untersucht.

Der Kern des Projekts war die Sammlung von Dichtern aus der arabischen Welt, die in Europa leben. Anschließend begannen Diskussionen und Beratungen unter den beteiligten Personen über die Erstellung einer umfassenden Strategie, die es uns ermöglicht, alle potenziellen Fragen zu beantworten, die nach der Veröffentlichung aufkommen könnten. Diese Fragen oder Überlegungen lassen sich in den folgenden Punkten zusammenfassen, die wir im Rahmen dieser Einleitung näher erläutern: Warum die arabische Poesie in Europa? Wer sind die beteiligten Dichter, und wie werden sie und die Themen ihrer Texte ausgewählt? Gibt es eine spezifische arabische Poesie in Europa, die sich in ihrem Inhalt, ihren Themen und ihrer Formulierung von der arabischen Poesie unterscheidet, die im heutigen arabischen Raum geschrieben wird? Ist diese Poesie durch digitale Revolutionen und die globalisierte postindustrielle Welt geprägt? Kann die arabische Poesie, insbesondere die in Europa verfasste, durch ihre Übersetzung einen intellektuellen Beitrag für Europäer und in unserem Projekt speziell für Deutsche, leisten, oder leben die Dichter in einer Illusion, dass ihr literarisches Schaffen, ähnlich wie im 19. Jahrhundert, Resonanz bei westlichen Lesern finden wird ?

Zunächst widmen wir uns einigen der aufgeworfenen Problematiken:

لماذا القصيدة العربيّة في أوروبا؟

إنّ موضوع الشعر العربيّ المكتوب في أوروبا لم يكن غريبًا عن محاضرات الأدب العربيّ الحديث في شعبة الدراسات العربيّة لقسم العلوم الإسلاميّة والشرق-أوسطيّة في جامعة بون. وحتّى أنّ جميع المشاركين في هذه الترجمة كانوا العمود الفقريّ في برنامج اليوم الأكاديميّ المفتوح (Dies Academicus) لجامعة بون، إذ إنّ فرع الدراسات العليا للدراسات العربيّة والإسلاميّة والترجمة في هذه الجامعة هو الوحيد حتّى هذه الساعة من بين جميع الجامعات الألمانيّة الذي يقدّم منذ ما يزيد عن العشرة أعوام، مرّة واحدة سنويًّا على الأقلّ، فعاليّة للشعر العربيّ الحديث، يقوم فيها القسم بمؤازرة طلاب الماستر ومتخرّجيه بدعوة شعراء عرب مقيمين في أوروبا أو من العالم العربيّ، وأحيانًا إلى جانب بعض الشعراء من جنسيّات مختلفة، إلى فعاليّة شعريّة تحت موضوع محدّد، ويقوم بتخطيط أعمال الفعاليّة، من ترجمة النصوص العربيّة إلى الألمانيّة وتقديم الفعاليّة وقراءة النصوص المترجمة بعد أن يقرأ الشاعر نصّه باللغة العربيّة.

وكانت آخر فعاليّة في السابع من كانون الثاني/يناير 2022 وقد شارك فيها سبعة عشر شاعرة وشاعرًا من أوروبا والعالم العربيّ، بالإضافة إلى شاعرتين نمساويّة وفارسيّة. وقد توقّفت الفعاليّات في السنتين الماضيتين فقط بفعل تغييرات إداريّة وتنظيميّة للبرامج التدريسيّة في القسم، لتعود في وقت قريب لاحق. بالإضافة إلى ذلك فإنّ مبادرة ترجمة الشعر العربيّ الحديث إلى الألمانيّة يصدرها أعضاء ومتخرّجون سابقون وحاليّون في شعبة القسم المذكور نفسه.

من ناحية أخرى، إنّ محور اختصاص معظم المجموعة المشاركة في هذا العمل يتركّز على الإنتاج الأدبيّ العربيّ. فهناك من يساهم في مبادرة مشروع ترجمة الشعر العربيّ الحديث إلى اللغة الألمانيّة، وهناك من تمحور بحثه على الترجمة والأثر الغربيّ في عصر النهضة العربيّة، أو على شعراء حديثين كمحمود درويش، أو على الظواهر الاجتماعيّة والسياسيّة والجندريّة في الرواية العربيّة وصورة المرأة فيها. ولا تغيب مساهمة بعض المشاركين عن دراسة ظواهر الإنتاج العربيّ في أوروبا كالبحث حول رابطة الكتّاب السوريّين التي تأسّست في لندن عام 2012 والتي يشارك في مجلّتها الصادرة عام 2013 (أوراق) عدد من الشعراء والكتّاب السوريّين الوافدين لجوءًا إلى أوروبا وما يرتبط بنصوصها في هذه الأنثولوجيا.

إلا أنّ المواجهة الأكاديميّة الفعليّة مع واقع الشعر العربيّ في أوروبا بدأت معنا في عام 2018. فمن باب التواصل وتطوير العلاقات الأكاديميّة بين جامعة بون وجامعة شنغهاي للدراسات الدوليّة، أرسلت الأخيرة إلى قسم الدراسات العربيّة والإسلاميّة في جامعة بون طالبة دكتوراه

Wozu die arabische Lyrik in Europa?

Das Thema der arabischen Lyrik, die in Europa geschrieben wird, war stets präsent in den Seminaren zur modernen arabischen Literatur an der Abteilung für Arabistik im Fachbereich Islamwissenschaften und Nahostsprachen der Universität Bonn. Tatsächlich stellten alle Mitwirkenden dieser Übersetzung das Rückgrat des Programms des akademischen Tages der offenen Tür (Dies Academicus) der Universität Bonn dar. Denn dieser Fachbereich, der sich auf Arabistik, Islamwissenschaft und Übersetzung spezialisiert, ist bislang der einzige unter allen deutschen Universitäten, der seit über zehn Jahren mindestens einmal jährlich eine Veranstaltung zu moderner arabischer Poesie organisiert.

Diese Veranstaltung, die von den Masterstudierenden sowie Absolventen unterstützt wird, lädt arabische Dichter ein, die entweder in Europa oder in der arabischen Welt leben. Mitunter werden Dichter anderer Nationalitäten hinzugebeten, um an einem spezifischen thematischen Abend teilzunehmen. Im Rahmen der Veranstaltung plant der Fachbereich die Aktivitäten, übersetzt die arabischen Gedichte ins Deutsche, moderiert die Veranstaltung und trägt die übersetzten Texte vor, nachdem die Dichter ihre Texte auf Arabisch gelesen haben.

Die letzte Veranstaltung dieser Art fand am 7. Januar 2022 statt und brachte 17 Dichter aus Europa und der arabischen Welt sowie zwei Dichterinnen aus Österreich und dem Iran zusammen. In den letzten drei Jahren pausierten die Veranstaltungen jedoch aufgrund administrativer und organisatorischer Änderungen der Lehrprogramme im Fachbereich. Es ist geplant, diese Veranstaltungen bald wieder aufzunehmen. Darüber hinaus wird die Initiative, moderne arabische Dichtung ins Deutsche zu übersetzen, von aktuellen sowie auch ehemaligen Mitgliedern und Absolventen derselben Abteilung getragen. Ein Großteil der Arbeitsgruppe, die an diesem Projekt beteiligt ist, spezialisiert sich auf die arabische Literaturproduktion. Einige Mitwirkende sind Teil der Initiative zur Übersetzung moderner arabischer Dichtung ins Deutsche.

Andere widmen ihre Forschung der Übersetzung sowie dem Einfluss der westlichen Kultur während der arabischen Renaissance (Nahḍa), oder sie befassen sich mit modernen Dichtern wie Mahmoud Darwish. Weitere Untersuchungsfelder umfassen soziale, politische und geschlechtsspezifische Phänomene in der arabischen Prosa sowie die Darstellung der Frau. Einige der Teilnehmenden haben auch Studien über literarische Produktionen arabischer Autoren in Europa beigesteuert, beispielsweise zur „Syrischen Schriftstellervereinigung“ (Syrian Writers Association), die 2012 in

لإعداد دراسة عن الأدب العربيّ في الشتات الأوروبيّ، ولنقل إنّنا اقترحنا أيضًا تسمية الأدب المهجريّ الحديث، على الرغم من أنّ كثير من النقّاد في العالم العربيّ لا يستسيغ هذه التسمية ويرغب في حصرها بالأدب المهجريّ العربيّ إبّان القرن التاسع عشر وبدايات القرن العشرين في الأمريكيّتين. لقد كان تصوّر الأستاذ المشرف في شنغهاي، وهو الرئيس السابق لجمعية دراسة الأدب العربيّ في الصين، بأنّ الإنتاج الأدبيّ العربيّ في أوروبا يستحقّ أن يولى الاهتمام لأنّ أعداد العرب الذين هاجروا إلى تلك البلاد في السنوات الأخيرة بسبب الأوضاع السياسيّة أو الاجتماعيّة أو الاقتصاديّة السيّئة في بلادهم هائل وغير مسبوق. وبالطبع بين هؤلاء المهاجرين الكثير من الأدباء، وبالتالي يمكن من خلال دراسة نصوصهم فهم ما حصل في العالم العربي بشكل أفضل، كونهم أكثر شجاعةً في التعبير والإبداع الأدبيّ بفعل مناخ الحريّة الفكريّة والتعبيريّة الحاصل في إقامتهم في أوروبا.

غير أنّ العقبة الأساسيّة التي اصطدم بها البحث وجعلته ينحصر بالعيّنة الألمانيّة تمثّلت في من هم هؤلاء الشعراء وكيف يتمّ الوصول إلى تحديد أسمائهم، وما هو المعيار الذي يتحكّم باختيارهم واختيار نصوصهم. وهذه نقطة تحاول هذه الأنثولوجيا أن تساهم في سدّ ثغرة فيها، ولعلّها الأولى من نوعها في معاييرها. فكتابة الشعر أو النثر ليس بالمهنة المحميّة ليكون هناك لوائح وسجلات لممتهنيها. كما أنّ عمليّة الاتصال باتحادات الكتّاب في العالم العربيّ لا يمكنها الإجابة عن هذا السؤال، إمّا لأنّ هذه الاتحادات لا تهتمّ بمكان إقامة الكتّاب، وإمّا أنّ معظمهم ملاحق سياسيًّا في بلاده أو أنّ الانتماء إلى الاتحاد أمر شكليّ. والأمر الآخر، لا يوجد في العالم الأوروبيّ مؤسّسات ثقافيّة عربيّة شاملة، تحت مظلّة مؤسّسة كجامعة الدول العربيّة، تفهرس إنتاج القادمين من العالم العربيّ أو ذوي أصول عربيّة، كما هو الحال في معظم الدول الأوروبيّة التي تنظّم فهارس لكتّابها وفقًا للعصر الذي عاشوا فيه أو المناطق التي يقيمون فيها. فعمليّة البحث مقتصرة على مشاريع موضعيّة أو على الاتصال بدور النشر والسؤال عن الشعراء العرب في قوائمها إن نشرت لأحد منهم، أو البحث في الشبكة الالكترونيّة أو الصحف والمجلات الثقافيّة، وكذلك متابعة النشاطات الثقافيّة في المسابقات والمهرجانات أو مكتبات المدينة أو المدارس أو المقاهي الأدبيّة.

London gegründet wurde. Ihre Zeitschrift Awrāq, die 2013 erschien, enthält Beiträge zahlreicher syrischer Dichter sowie Schriftsteller, die im Zuge ihrer Flucht nach Europa migriert sind. Diese Texte reflektieren unter anderem ihre Einschätzungen zur politischen Lage in ihrer Heimat sowie ihre Sorgen angesichts der sich verändernden Umstände. Einige dieser Dichter sind in dieser Anthologie enthalten.

Unsere intensive wissenschaftliche Auseinandersetzung mit arabischer Dichtung in Europa begann 2018. Im Zuge der Zusammenarbeit und der akademischen Beziehungen zwischen der Universität Bonn und der Universität Shanghai für Internationale Studien sandte letztere eine Doktorandin an die Bonner Abteilung für Arabistik und Islamwissenschaft, um eine Studie über arabische Literatur in der europäischen Diaspora zu erstellen. Wir schlugen vor, diesen Bereich als moderne emigrantische Literatur zu bezeichnen, obwohl viele Kritiker in der arabischen Welt diesen Begriff ablehnen und ihn ausschließlich der arabischen Mahǧarī-Literatur des 19. und frühen 20. Jahrhunderts in den USA und in Südamerika zuordnen möchten. Der betreuende Professor in Shanghai, ein ehemaliger Präsident der chinesischen Gesellschaft für arabische Literaturstudien, war der Meinung, dass die literarische Produktion arabischer Literaturschaffender in Europa Aufmerksamkeit verdiene. Die große und beispiellose Anzahl an Arabern, die in den letzten Jahren aufgrund politischer, sozialer oder wirtschaftlicher Probleme nach Europa ausgewandert sei, biete eine Fülle literarischen Schaffens. Unter diesen Migranten befänden sich zahlreiche Schriftsteller, deren Werke dazu beitragen könnten, ein besseres Verständnis der Entwicklungen in der arabischen Welt zu erlangen. Schließlich seien diese Literaturschaffenden durch die größere Meinungs- und Ausdrucksfreiheit in Europa oft mutiger in ihrer literarischen Kreativität und in der kritischen Auseinandersetzung mit der Lage ihrer Herkunftsländer.

Die wesentliche Herausforderung, mit der die Forschung konfrontiert war und die dazu führte, dass sie sich auf die arabischsprachigen Dichter in Deutschland beschränkte, lag in der Frage: Wer sind diese Dichter, wie können ihre Namen ermittelt werden und welche Kriterien bestimmen ihre Auswahl sowie die Auswahl ihrer Texte? Diese Anthologie versucht, diese Lücke teilweise zu schließen, und sie ist möglicherweise die erste ihrer Art, die klar definierte Maßstäbe anlegt.

Das Schreiben von Poesie oder Prosa ist kein geschützter Beruf, sodass es weder Listen noch Register derjenigen gibt, die diese Tätigkeit ausüben. Zudem liefert die Kontaktaufnahme mit Schriftstellerverbänden in der arabischen Welt keine ausreichenden Antworten. Entweder interessieren sich diese Verbände nicht für den Wohnort der Schriftsteller, oder die meisten dieser Autoren werden in ihrer Heimat politisch verfolgt oder sehen ihre Mitgliedschaft in solchen Organisationen lediglich

als Formalia an. Ein weiterer Punkt ist das Fehlen umfassender arabischer Kulturinstitutionen in Europa, die, unter dem Dach einer Institution wie der Arabischen Liga, Werke von Autoren aus der arabischen Welt oder mit arabischen Wurzeln katalogisieren.

In den meisten europäischen Ländern hingegen existieren umfangreiche Register, die die Autoren nach Epochen oder geografischen Regionen einordnen. Daher bleibt die Forschung auf einzelne Projekte oder die Kontaktaufnahme mit Verlagen beschränkt, um nach arabischen Dichtern zu fragen, deren Werke eventuell veröffentlicht wurden. Ergänzend dazu kann man Recherchen im Internet, in Zeitungen und kulturellen Magazinen durchführen oder kulturelle Veranstaltungen wie Wettbewerbe, Festivals, Stadtbibliotheken, Schulen oder literarische Cafés beobachten.

المترجمات والمترجمون

تسيرات، كورنيليا: من مواليد مدينة بون. دبلوم في إدارة الفنادق والسّياحة، بكالوريوس في الدّراسات الآسيوية بمحور اللّغة العربية وماستر في الدّراسات العربيّة والتّرجمة من معهد الدّراسات الشّرقيّة والآسيويّة في جامعة بون. تركّزت دراساتها على دور المبشّرين في حركة التّرجمة والتّعليم في لبنان إبّان القرن التّاسع عشر. مترجمة محلّفة للغتين العربيّة والألمانيّة للشؤون القضائيّة. مشرفة على التّرجمة والتّدقيق في مبادرة مشروع ترجمة الشّعر العربيّ الحديث. وقد أصدرت ضمن هذا المشروع عدّة ترجمات أبرزها الأنطولوجيا النّسائيّة اللّبنانيّة "العالم في عيوننا"، ونسّقت مع وزارة الثّقافة اللّبنانيّة الاحتفاليّة بهذه الأنطولوجيا في قصر اليونسكو ببيروت. مدرّسة متعاقدة للّغة العربيّة في قسم اللّغة العربيّة وآدابها في جامعة بون عام 2017. تعمل حاليًا في منظّمة غير حكوميّة للإغاثة الإنسانيّة حول العالم.

رودولف، ماري-تيريز: متخصّصة ألمانيّة بالدّراسات العربيّة والإسلاميّة ومترجمة محلّفة. أنهت دراسة لغات وثقافات العالم الإسلاميّ في جامعة كولونيا، بالإضافة إلى العلوم الآسيويّة بمحور الدّراسات العربيّة والتّرجمة في جامعة بون. تتمحور أبحاثها حتى الآن حول القضايا المتعلّقة بالمرأة في الشّرق الأوسط وشمال إفريقيا وتركيا. قضت فترة طويلة من حياتها في مصر والأردنّ وتركيا. مترجمة مشاركة في مشروع ترجمة إفادات الضّحايا النّاجين من قنبلتي هيروشيما وناغازاكي في إطار التّعاون بين جامعة بون وقاعة هيروشيما التّذكاريّة من أجل السّلام لمناصرة ضحايا القنبلة الذّريّة وشبكة المترجمين لعولمة شهادات النّاجين من القنبلة الذّريّة.

شنيتسماير، رينيه: مواليد 1980 في مدينة كولونيا، ماستر في العلوم السياسيّة من جامعة بون (2009)، دراسات اللّغة الألمانيّة وآدابها في جامعة فرايبورج (امتحان الدولة عام 2015)، وماستر في الدّراسات العربيّة والتّرجمة من جامعة بون (2003). يعمل منذ 2016 موظّفًا حكوميًّا. إقامة تكوينيّة في الخارج: سوريا (2007) ومصر (2013).

Die Übersetzerinnen und die Übersetzer

Zierat, Cornelia: Geboren in Bonn. Diplom in Hotel- und Tourismusmanagement, BA in Asienwissenschaften mit Schwerpunkt Arabisch und MA in Arabistik und Translation am Institut für Orient- und Asienwissenschaften der Universität Bonn. Der Schwerpunkt ihres Studiums lag auf der Rolle von Missionaren in der Übersetzungs- und Bildungsbewegung im Libanon im 19. Jahrhundert. Beeidigte Übersetzerin Arabisch-Deutsch für Justizangelegenheiten. Leitung der Übersetzung und des Lektorats des Übersetzungsprojekts der modernen arabischen Poesie ins Deutsche. Im Rahmen dieses Projekts veröffentlichte sie mehrere Übersetzungen, insbesondere die libanesische Frauenanthologie „Die Welt in unseren Augen“, und koordinierte mit dem libanesischen Kulturministerium die Feier dieser Anthologie im UNESCO-Palast in Beirut. 2017 war sie Lehrbeauftragte für Arabisch am Institut für Orient- und Asienwissenschaften der Universität Bonn. Derzeit arbeitet sie in einer Nichtregierungsorganisation für humanitäre Hilfe weltweit.

Rudolph, Marie-Theres: Deutsche Arabistin und Islamwissenschaftlerin und vereidigte Übersetzerin. Sie hat Sprachen und Kulturen der islamischen Welt in Köln sowie Asienwissenschaften mit dem Schwerpunkt Arabistik und Translation in Bonn studiert. Ihre bisherige Forschung konzentriert sich insbesondere auf frauenbezogene Themen im Nahen Osten, Nordafrika und der Türkei. Sie hat eine längere Zeit ihres Lebens in Ägypten, Jordanien und der Türkei verbracht. Heute lebt und arbeitet sie in Nordrhein-Westfalen. Mitglied im Übersetzungsprojekt von Zeitzeugenberichten von Atombombenopfern im Auftrag der Nationalen Friedensgedächtnishallen in Hiroshima und Nagasaki und in Zusammenarbeit mit Globales Netzwerk von Zeugenaussagen von Atombombenüberlebenden (NET-GTAS).

Schnitzmeier, René: Geboren 1980 in Köln, studierte Politikwissenschaft an der Universität Bonn (Magister, 2009) und Germanistik an der Universität Freiburg (Staatsexamen, 2015). Seit 2016 im Öffentlichen Dienst tätig. Zuletzt absolvierte er berufsbegleitend ein Studium im Fachbereich Arabistik und Translation an der Universität Bonn (Master, 2023). Prägende Auslandsaufenthalte u.a. in Syrien (2007) und Ägypten (2013).

قورينغ، ميريام: مواليد 1993 في مدينة بيلفيلد، أنهت دراستها الجامعيّة في علم الاجتماع والعلوم السّياسيّة والدّراسات الإسلاميّة مع اختصاص في اللّغة العربيّة كمادّة ثانية. بعد ذلك أكملت دراستها العليا وحصلت على الماستر في الدّراسات الآسيويّة والدّراسات الإسلاميّة وتخصّصت في التّاريخ العربيّ الحديث والدّراسات الجندريّة. خلال فترة دراستها عملت ميريام قويرينغ في الوكالة الاتّحاديّة للتكوين السّياسيّ، وفي إذاعة الدّويتشه فيليه، وكذلك في معهد الدّراسات الإسلاميّة في جامعة بون. بعد حصولها على شهادة الماستر في أبريل/نيسان 2022 أصبحت جزءًا من فريق الإدراة العليا لـ"مركز بون لدراسات التبعيّة والاستعباد"، وهو مركز في جامعة بون، مكوّن من باحثين متفوّقين مدعوم من مبادرات حكوميّة رفيعة المستوى، ومسؤول عن برامج الدكتوراه والمنح الجامعيّة. منذ أكتوبر 2023 بدأت كطالبة دكتوراه في قسم الدّراسات العليا التابع لكرسي معهد الدّراسات الإسلاميّة في جامعة بون.

كايزر، ديزيريه: باحثة ألمانية متخصّصة في اللّغة العربية والتّرجمة. حصلت على بكالوريوس في الدّراسات الآسيويّة وماستر في الدّراسات العربيّة والتّرجمة من معهد الدّراسات الشرقيّة والآسيويّة من جامعة بون، بالإضافة إلى درجة الدّكتوراه عن التّحوّل الاجتماعيّ الرّاهن في الشّرق الأوسط والأدنى. تعمل حاليًا مدرّسة للبحوث الثّقافيّة العربيّة في جامعة بون، بالإضافة إلى كونها مساعدة باحث علميّ في برنامج المركز الإفريقيّ للمناخ والبيئة – مستقبل السافانا الافريقيّة، وهو برنامج تابع لمركز تطوير الأبحاث في جامعة بون. وتساهم في عملها من خلال التّبادل الوثيق بين جامعة كولونيا وجامعة نيروبي (كينيا) وجامعة فيليكس أوفوي بوانيي / أبيدجان (ساحل العاج) في التّبادل المشترك والتّعاون العالميّ المتعدّد التّخصصات بين ألمانيا وشرق وغرب إفريقيا. عضو في حزب الخضر الألماني وناشطة في مجال الهجرة والاندماج وتكوين مستقبل مستدام متكافئ. مترجمة مشاركة في مشروع ترجمة إفادات الضّحايا النّاجين من قنبلتي هيروشيما وناغازاكي في إطار التّعاون بين جامعة بون وقاعة هيروشيما التّذكاريّة من أجل السّلام لمناصرة ضحايا القنبلة الذريّة وشبكة المترجمين لعولمة شهادات النّاجين من القنبلة الذّريّة.

Quiering, Miriam: Geboren 1993 in Bielefeld. Sie studierte an der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität in Bonn Soziologie, Politikwissenschaft und Islamwissenschaft mit dem sprachlichen Schwerpunkt Arabisch in einem 2-Fach-Bachelor. Im Anschluss absolvierte sie einen Master im Bereich Asienwissenschaften, Islamwissenschaft und spezialisierte sich auf moderne arabische Geschichte und Gender Studies. Während ihres Studiums arbeitete sie für die Bundesagentur für politische Bildung, die Deutsche Welle und am Institut für Islamwissenschaft der Uni Bonn. Nach ihrem Masterabschluss im April 2022 war sie im Managementteam des „Bonn Center for Dependency and Slavery Studies" (BCDSS), einem Exzellenzcluster der Universität Bonn, für das Doktorand:innen- und Fellowship-Programm zuständig. Seit Oktober 2023 hat sie eine Promotionsstelle am Lehrstuhl des islamwissenschaftlichen Instituts in Bonn angetreten.

Kaiser, Désirée: Bachelor in Orient- und Asienwissenschaften an der Universität Bonn, Master in arabischer Sprache und Übersetzung und Promotion für den aktuellen gesellschaftlichen Wandel im Nahen und Mittleren Osten. Durch ihre Tätigkeit beim Deutschen Akademischen Austauschdienst und bei der Bundeszentrale für Politische Bildung konnte sie ihre Leidenschaften für Politik und Wissenschaft verbinden. Derzeit arbeitet sie als Dozentin für arabische Kulturstudien und als wissenschaftliche Mitarbeiterin im Programm des African Centre for Climate and Environment – The Future of the African Savanna, einem Programm des Zentrums für Forschungsentwicklung der Universität Bonn. Es trägt mit seiner Arbeit durch den engen Austausch zwischen der Universität zu Köln, der Universität Nairobi (Kenia) und der University of Felix Ofoe-Boigny / Abidjan (Elfenbeinküste) zum gemeinsamen Austausch und zur weltweiten interdisziplinären Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Ost- und Westafrika bei. Als Mitglied der Grünen engagiert sie sich im Bereich Einwanderung, Integration und Gestaltung einer nachhaltigen und gleichberechtigten Zukunft. Mitglied im Übersetzungsprojekt von Zeitzeugenberichten von Atombombenopfern im Auftrag der Nationalen Friedensgedächtnishallen in Hiroshima und Nagasaki und in Zusammenarbeit mit Globales Netzwerk von Zeugenaussagen von Atombombenüberlebenden (NET-GTAS).

كرم، سرجون فايز: مواليد 1970 في مدينة بيروت/لبنان. أستاذ جامعي وباحث علميّ وشاعر. ليسانس في اللغة العربية و آدابها وماجستير اختصاص ألسنيّة من جامعة البلمند في لبنان. نال الدّكتوراه في الأدب العربيّ من جامعة هايدلبرغ ألمانيا عن موضوع "الرّمز المسيحيّ في الشعر العربيّ الحديث" والأستاذيّة من جامعة بون ألمانيا حول دور شيعة جنوب لبنان في عصر النهضة. أستاذ اللّغة العربية وآدابها والتّرجمة في معهد الدّراسات الشّرقيّة والآسيوية التابع لكليّة الفلسفة في جامعة بون. مشرف على مشروع ترجمة إفادات الضّحايا النّاجين من قنبلتي هيروشيما وناغازاكي إلى العربيّة في إطار التّعاون بين جامعة بون وقاعة هيروشيما التّذكاريّة من أجل السّلام لمناصرة ضحايا القنبلة الذّريّة وشبكة المترجمين لعولمة شهادات النّاجين من القنبلة الذّريّة. مدير مشروع ترجمة الشّعر العربي الحديث إلى اللّغة الألمانيّة.

كيللينغ، كريستيان: مواليد 1997 في مدينة دوسلدورف، مترجم ومدرّس متعاقد للّغة العربيّة في قسم اللّغة العربيّة والدّراسات الإسلاميّة التّابع لمعهد الدّراسات الشّرقيّة والآسيويّة في جامعة بون. شهادة في اختصاص لغات وثقافات العالم الإسلاميّ من جامعة كولونيا. شهادة دراسات عليا في اللّغات الشّرقيّة والآسيويّة – تخصّص لغة عربيّة وترجمة من جامعة بون. يتمحور بحثه العلميّ حول تصنيف اللّغة العربيّة داخل اللّغات الساميّة. مترجم مشارك في مشروع ترجمة إفادات الضّحايا النّاجين من قنبلتي هيروشيما وناغازاكي في إطار التّعاون بين جامعة بون وقاعة هيروشيما التّذكاريّة من أجل السّلام لمناصرة ضحايا القنبلة الذّريّة وشبكة المترجمين لعولمة شهادات النّاجين من القنبلة الذّريّة.

كيللينغ، أماني العبّاس: مقرّرة في أمانة مؤتمر وزراء التعليم والشّؤون الثّقافيّة الألمانيّ في قطاع تقويم الشّهادات التّعليميّة الأجنبيّة. حصلت على شهادة البكالوريوس في لغات وثقافات العالم الإسلاميّ من جامعة كولونيا، ثمّ على ماستر في الدّراسات الآسيويّة – اختصاص دراسات عربيّة وترجمة من معهد الدّراسات الشّرقيّة والآسيويّة في جامعة بون. مترجمة محلّفة للّغتين العربيّة والألمانيّة. مترجمة مشاركة في مشروع ترجمة إفادات الضّحايا النّاجين من قنبلتي هيروشيما وناغازاكي في إطار التّعاون بين جامعة

Karam, Sarjoun Fayez: Geboren 1970 in Beirut. Universitätsdozent, Wissenschaftler und Dichter. Bachelor und Master in Arabischer Sprache und Literatur, Spezialisierung: Linguistik, an der Balamand Universität (UOB) - Libanon. Promotion in Arabische Literatur an der Universität Heidelberg zum Thema „Das christliche Symbol in der modernen arabischen Dichtung" an der Universität Heidelberg und Habilitation an der Universität Bonn zu der Rolle der libanesischen Schiiten in der Nahḍa-Zeit. Dozent für Arabische Sprache und Literatur sowie Übersetzung am Institut für Orient- und Asienwissenschaften/Abteilung für Islamwissenschaft und Nahostsprachen der Universität Bonn. Leitung des Übersetzungsprojekts von Zeitzeugenberichten von Atombombenopfern im Auftrag der Nationalen Friedensgedächtnishallen in Hiroshima und Nagasaki und in Zusammenarbeit mit Globales Netzwerk von Zeugenaussagen von Atombombenüberlebenden (NET-GTAS). Leitung der Übersetzung und des Lektorats des Übersetzungsprojekts der modernen arabischen Poesie ins Deutsche.

Kelling, Christian: Geboren 1997 in Düsseldorf, Übersetzer und Lehrbeauftragter zum Unterrichten der systematischen Grammatik des Arabischen am Institut für Orient- und Asienwissenschaften der Uni Bonn. Masterstudent im Fach Asienwissenschaften - Arabistik und Translation an der Universität Bonn. In den Jahren 2017-2020 studierte er Sprachen und Kulturen der islamischen Welt an der Universität zu Köln und erlangte den Bachelor of Arts. Seine Arbeit thematisierte die Klassifizierung des Arabischen innerhalb der semitischen Sprachen. Mitglied im Übersetzungsprojekt von Zeitzeugenberichten von Atombombenopfern im Auftrag der Nationalen Friedensgedächtnishallen in Hiroshima und Nagasaki und in Zusammenarbeit mit Globales Netzwerk von Zeugenaussagen von Atombombenüberlebenden (NET-GTAS).

Kelling, Amani El Abbas: Referentin im Sekretariat der Kultusministerkonferenz im Bereich der Begutachtung für ausländische Bildungsnachweise. Den Master erlangte sie im Fach Asienwissenschaften mit Schwerpunkt Arabistik und Translation an der Universität Bonn. An der Universität Köln absolvierte sie den Bachelor im Fach Sprachen und Kulturen der islamischen Welt. Als vereidigte Übersetzerin für das Sprachpaar Arabisch-Deutsch/ Deutsch-Arabisch engagiert sie sich im Zuge diverser Übersetzungsprojekte. Mitglied im Übersetzungsprojekt von Zeitzeugenberichten von Atombombenopfern im Auftrag der Nationalen Friedensgedächtnishallen in Hiroshima und Nagasaki und in Zusammenarbeit

بون وقاعة هيروشيما التّذكاريّة من أجل السّلام لمناصرة ضحايا القنبلة الذّريّة وشبكة المترجمين لعولمة شهادات النّاجين من القنبلة الذّريّة.

نوسباوم، مارلين: باحثة ألمانيّة متخصّصة في الدّراسات الإسلاميّة. أكملت دراستها في مجال الدّراسات الآسيويّة في جامعة بون، ويتمحور اهتمامها في المقام الأوّل حول الظّروف المعيشيّة للمرأة في منطقة شمال إفريقيا وشبه الجزيرة العربيّة مع تركيز خاصّ على أخلاقيّات الطبّ وقضايا الإنجاب والأمور المتعلّقة به. مترجمة مشاركة في مشروع ترجمة إفادات الضّحايا النّاجين من قنبلتي هيروشيما وناغازاكي في إطار التّعاون بين جامعة بون وقاعة هيروشيما التّذكاريّة من أجل السّلام لمناصرة ضحايا القنبلة الذّريّة وشبكة المترجمين لعولمة شهادات النّاجين من القنبلة الذّريّة.

هينشين، كورا: مواليد 1998 في مدينة نويمونستر. حصلت على درجة البكالوريوس في الدّراسات الآسيوية مع التّركيز على اللّغة العربية في عام 2021 ودرجة الماستر في التّرجمة العربيّة من معهد الدّراسات الشّرقيّة والآسيويّة في جامعة بون في عام 2024.. تمحور بحثها في البكالوريوس حول صورة اليهود في قصائد الشّاعر الفلسطينيّ محمود درويش. ونظرًا لأدائها المتميز، فقد تمّ دعمها من قبل المؤسّسة الأكاديميّة الوطنية الألمانيّة أثناء دراستها. مترجمة مشاركة في مشروع ترجمة إفادات الضّحايا النّاجين من قنبلتي هيروشيما وناغازاكي في إطار التّعاون بين جامعة بون وقاعة هيروشيما التّذكاريّة من أجل السّلام لمناصرة ضحايا القنبلة الذّريّة وشبكة المترجمين لعولمة شهادات النّاجين من القنبلة الذّريّة.

ياسون، غوران: مواليد 1989 في مدينة أوسنابروك. درس اللّغة العربيّة وآدابها، بالإضافة إلى الدّراسات الإسلاميّة ودراسات المشرق المسيحيّ في جامعة هاله/زاله، كما تابع دراسة اللّغة العربيّة والتّرجمة في مدينة فاس بالمغرب وفي قسم الدّراسات الشّرقيّة والآسيويّة في جامعة بون. عمل مترجمًا للّغتين العربية والإنجليزية في بون لمدّة ستّ سنوات، ويعمل منذ عام 2020 موظّفًا إداريّا في شرطة ولاية ساكسونيا السفلى في مدينة براونشفايغ.

مساعدة طلابيّة

يلماز، مؤنسة: مواليد 2005 في مدينة فوبرتال. بعد انتهائها من الدّراسة الثّانويّة، التحقت بمعهد الدّراسات الشّرقيّة والآسيويّة في جامعة بون وتدرس في شعبة الدّراسات العربيّة والعلوم الإسلاميّة. رئيسة الرّابطة الطلابيّة في معهد الدّراسات الشّرقيّة والآسيويّة والعضو المنتخب لمختلف اللّجان السّياسيّة في جامعة بون. تعمل حاليّا مساعدة طلابية في المعهد نفسه.

mit Globales Netzwerk von Zeugenaussagen von Atombombenüberlebenden (NET-GTAS).

Nussbaum, Marlene: Deutsche Islamwissenschaftlerin. Ihr Masterstudium der Asienwissenschaften hat sie an der Universität Bonn absolviert und die Schwerpunkte ihrer Arbeit liegen vor allem bei den Lebensumständen von Frauen in Nordafrika und auf der arabischen Halbinsel. Einen besonderen Fokus legt sie hierbei auf medizinethische und reproduktive Themen. Mitglied im Übersetzungsprojekt von Zeitzeugenberichten von Atombombenopfern im Auftrag der Nationalen Friedensgedächtnishallen in Hiroshima und Nagasaki und in Zusammenarbeit mit Globales Netzwerk von Zeugenaussagen von Atombombenüberlebenden (NET-GTAS).

Hennschen, Kyra: Geboren 1998 in Neumünster, erlangte 2021 ihren Bachelorabschluss im Fach Asienwissenschaften mit der Schwerpunktsprache Arabisch sowie 2024 den Masterabschluss in Arabischer Translation von der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn. In ihrer Bachelorarbeit widmete sie sich dem Bild der Juden im Werk des palästinensischen Dichters Mahmud Darwisch. Aufgrund ihrer Bestleistungen wurde sie während ihres Studiums von der Studienstiftung des deutschen Volkes gefördert. Mitglied im Übersetzungsprojekt von Zeitzeugenberichten von Atombombenopfern im Auftrag der Nationalen Friedensgedächtnishallen in Hiroshima und Nagasaki und in Zusammenarbeit mit Globales Netzwerk von Zeugenaussagen von Atombombenüberlebenden (NET-GTAS).

Janson, Göran: Geboren 1989 in Osnabrück, studierte Arabistik, Islamwissenschaft und Wissenschaft vom Christlichen Orient in Halle/Saale sowie Arabische Sprache und Translation in Fès und Bonn. Er arbeitete sechs Jahre lang als Übersetzer für Arabisch und Englisch in Bonn und ist seit 2022 Sachbearbeiter bei der Landespolizei Niedersachsen in Braunschweig.

Studentische Hilfskraft:

Yilmaz, Munise: Geboren 2005 in Wuppertal. Nach ihrem Abitur im Jahr 2023 begann sie ihr Studium am Institut für Asien- und Orientwissenschaften im Fachbereich Arabistik und Islamwissenschaft. Fachschaftsvorsitzende der Studierendenvereinigung des Instituts für Orient- und Asienwissenschaften sowie gewähltes Mitglied verschiedener politischer Ausschüsse der Universität Bonn. Sie ist als Hilfskraft am Institut tätig.

السيرة الذاتية للشاعرات وللشعراء المشاركين

أبو هواش، سامر: شاعر وكاتب ومترجم فلسطينيّ ولد في لبنان في 1972، ودرس وعمل في العاصمة بيروت. يقيم حاليًّا في برشلونة، إسبانيا. أصدر منذ 1996 إحدى عشرة مجموعة شعريّة، آخرها "أطلال" في 2020، كما صدرت له روايتان هما "عيد العشّاق" و"السعادة أو سلسلة انفجارات هزّت العاصمة". أصدر منذ 1998 العديد من الترجمات الشعريّة والسرديّة، من بينها مشروع الشعر الأميركيّ الذي بلغ 20 ديوانًا، والمجموعة القصصيّة الكاملة لوليم فوكنر والمجموعة القصصيّة الكاملة لـ ج. ج. بالارد، إضافة إلى ثلاثة أعمال روائيّة لبول أوستر وثلاثة أعمال لمارلين روبنسون وغيرهم من الكتّاب. حاز على جائزة سركون بولص للشعر والترجمة 2023-2024.

الأعوج، زينب: شاعرة وروائيّة ومترجمة وباحثة جامعيّة جزائريّة من مواليد 1954، مقيمة في فرنسا. حاصلة على شهادة ماجستير ودكتوراه دولة من جامعة دمشق. أستاذة مادّة الأدب العربيّ بجامعتي باريس الثامنة والجامعة المركزيّة بالجزائر العاصمة، باحثة في المركز الوطنيّ الفرنسيّ للبحث العلميّ في باريس، كما تشرف على حلقة بحث حول كتابة المرأة في العالم العربيّ والإسلاميّ بمعهد الدراسات العليا في العلوم الاجتماعيّة بباريس. تشرف على دار النشر "الفضاء الحرّ" التي أسّستها في أواسط التسعينات في الجزائر. لها سبعة دواوين شعريّة باللغة العربيّة وديوان باللغة الفرنسيّة ورواية. ترجمت إلى العديد من اللغات. حاصلة على جائزة الأدب والثورة من وزارة التعليم العالي / الجزائر، وجائزة الأدب العالميّ الجديد / ساليرنو – إيطاليا، وجائزة نازك الملائكة للإبداع الأدبيّ النسويّ/ العراق.

الأرناؤوط، عائشة: شاعرة وروائيّة سوريّة من مواليد دمشق عام 1946 ومقيمة في باريس منذ عام 1978. متأهّلة من الفنان التشكيلي صخر فرزات منذ عام 1968. بدأت بالكتابة والنشر عام 1961، وشاركت في نشاطات أدبية مختلفة في فرنسا وبلدان عربية وأجنبية. أصدرت حتى الآن خمسة دواوين شعريّة ورواية باللغة العربيّة وخمسة دواوين باللغة الفرنسيّة، بالإضافة إلى أحد عشر ديوانًا مخطوطًا غير مطبوع.

Die Lebensläufe der teilnehmenden Dichterinnen und Dichter

Abou Hawash, Samer: palästinensischer Dichter, Schriftsteller und Übersetzer, geboren 1972 im Libanon. Er studierte und arbeitete in der Hauptstadt Beirut. Derzeit lebt er in Barcelona, Spanien. Seit 1996 hat er elf Gedichtbände veröffentlicht, der letzte davon war „Ruinen“ im Jahr 2020. Er veröffentlichte auch zwei Romane „Valentinstag“ und „Glückstag oder eine Reihe von Explosionen, die die Hauptstadt erschütterten”. Seit 1998 hat er mehrere poetische und narrative Übersetzungen veröffentlicht, darunter das „American Poetry Project“, das sich auf 20 Bücher belief, William Faulkners vollständige Kurzgeschichtensammlung und J. J. Ballards vollständige Kurzgeschichtensammlung. Darüber hinaus veröffentlichte er Übersetzungen von je drei Werken von Paul Auster und Marilyn Robinson und anderen Schriftstellern. Er gewann den Sargon-Boulos-Preis für Poesie und Übersetzung 2023-2024.

Laouadj, Zaynab: algerische Dichterin, Romanautorin, Übersetzerin und akademische Forscherin, geboren 1954. Sie lebt in Frankreich. Laouadj besitzt einen Master-Abschluss und einen Doktor der Staatswissenschaften der Universität Damaskus. Sie ist Dozentin für arabische Literatur an der Universität Paris VIII und der Universität Algier. Laouadj ist außerdem Forscherin am CNRS in Paris und leitet ein Seminar über das literarische Wirken von Frauen in der arabischen und islamischen Welt am Institut für Höhere Studien in Paris (IISMM-EHESS). Sie ist Gründerin und Leiterin des Verlags "Espace Libre", den sie Mitte der 90er Jahre in Algerien gründete. Sie hat sieben Gedichtbände auf Arabisch, einen Gedichtband auf Französisch und einen Roman veröffentlicht. Ihre Werke wurden in viele Sprachen übersetzt. Laouadj erhielt den Literatur- und Revolutionspreis des algerischen Bildungsministeriums, den Preis für neue Weltliteratur in Salerno, Italien, und den Nazik-Al-Malaika-Preis für weibliche literarische Kreativität im Irak.

al-Arnaout, Aischa: syrische Dichterin und Romanautorin, geboren 1946 in Damaskus. Sie lebt seit 1978 in Paris. Seit 1968 mit dem bildenden Künstler Sakher Farzat verheiratet. 1961 begann sie zu schreiben und veröffentlichen und beteiligte sich an verschiedenen literarischen Aktivitäten in Frankreich, der arabischen Welt und im Ausland. Bisher veröffentlichte al-Arnaout fünf Gedichtbände und einen Roman auf Arabisch, fünf Sammlungen auf Französisch und schrieb elf ungedruckte Manuskripte.

أوراهَم، ندى وردا: شاعرة سوريّة آشوريّة مقيمة في السّويد منذ عام 2003. عملت في سوريا مدرّسة للغة العربيّة، وفي السّويد مساعدة طبيب، بالإضافة إلى مدرّبة طلّاب ومبرمجة حاسوب. لديها ديوان كبير بعنوان (قنديل انتظار) و ثلاثة دواوين مشتركة مع بعض الشّعراء، بالإضافة إلى العديد من النّصوص والمقالات في مختلف الصّحف والمجلّات. تكتب كذلك باللغة السّويديّة. تُرجمت لها بعض النّصوص إلى اللغة الإسبانيّة، السّويديّة، الآشوريّة والآراميّة.

بسيسو، هيام: باحثة وأديبة وشاعرة فلسطينية من غزة. تعيش حالياً في فرنسا. حاصلة على درجة دكتوراه في الأنثروبوجيا من جامعة باريس سبعة (جوسيو). موضوع اطروحتها العائلة الفلسطينية في المخيمات في لبنان. أعطت محاضرات عديدة ضمن تخصصها في جامعة باريس السابعة ومدرسة الدراسات العليا للعلوم الاجتماعية. ممثلة سابقة لاتحاد العام للمرأة الفلسطينية في فرنسا لسنوات عديدة. مستشارة أولى سابقة في السفارة الفلسطينية في السنغال. شغلت سابقًا مديرة قسم في الدائرة السياسية لمنظمة التحرير الفلسطينية في تونس وممثّلة لها في فرنسا. أصدرت العديد من الدواوين الشعريّة والقصص القصيرة في دور النشر الفرنسيّة والعربيّة المختلفة.

الأحمدي، جلال: كاتب وشاعر يمني مقيم في برلين منذ عام 2016. له خمسة دواوين صادرة في مصر والإمارات والجزائر والبحرين/كندا، بالإضافة إلى ديوان أخير صدر مع ترجمته الألمانيّة Die Leere der Vase ، في دار ألمانيّة نمساويّة. حصل على عدد من منح التفرّغ الأدبيّ.

بن حمزة، حسين: شاعر وصحافي وناقد سوري من مواليد في مدينة الحسكة. نشر مقالاته ونصوصه في الصحافة السوريّة، قبل أن ينتقل عام 1995 إلى بيروت، حيث عمل محرّرًا وناقدًا في الأقسام والملاحق الثقافيّة لعدد من الصحف اللبنانيّة والعربيّة. يقيم منذ عام 2017 في ألمانيا. صدر له أربع مجموعات شعريّة، بينها مجموعة صدرت مترجمة إلى اللغة الألمانيّة بعنوان "أتحدّث عن الزّرقة لا البحر" عن دار " Edition Converso" سنة 2019. شارك في عدة قراءات شعريّة وأحداث ثقافيّة في ألمانيا، ومنها "مهرجان برلين الدوليّ للأدب"، و"معرض فرانكفورت للكتاب".

Oraham, Nada Warda: assyrische Dichterin aus Syrien, lebt seit 2003 in Schweden. Früher Arabisch-Lehrerin in Syrien, in Schweden als Arzthelferin, Programmiererin und als Trainerin für Praktikanten tätig. Sie hat ein Buch mit dem Titel „Qandil Intizar“ geschrieben sowie drei weitere Buchtitel zusammen mit anderen Dichtern veröffentlicht. Darüber hinaus zahlreiche Texte und Artikel in verschiedenen Zeitungen und Zeitschriften. Sie schreibt auch auf Schwedisch. Einige ihrer Texte wurden ins Spanische, Schwedische, Assyrische und Aramäische übersetzt.

Bsiso, Hiyam: palästinensische Forscherin, Schriftstellerin und Dichterin aus Gaza. Aktuell lebt sie in Frankreich und hat an der Universität Paris VII (Jussieu) im Fachbereich Anthropologie promoviert. Das Thema ihrer Forschungsarbeit handelte von der palästinensischen Familie in libanesischen Flüchtlingslagern. Im Rahmen ihrer Spezialisierung hielt sie zahlreiche Vorlesungen an der Universität Paris VII und der École des Hautes Études des Sciences Sociales (EHESS). Sie ist ehemalige Vertreterin des Vereins für palästinensische Frauen in Frankreich. Ebenfalls war sie die erste Botschaftsrätin der palästinensischen Botschaft in Senegal und ebenfalls ehemalige Leiterin der politischen Abteilung der PLO in Tunesien und Vertreterin der PLO in Frankreich für mehrere Jahre. Es gibt von ihr mehrere Veröffentlichungen von Kurzgeschichten und Poesie auf Arabisch und Französisch, die bei verschiedenen französischen Verlagen erschienen sind.

Alahmadi, Galal: jemenitischer Schriftsteller und Dichter, lebt seit 2016 in Berlin. Verfasste fünf Gedichtbände, die in Ägypten, den Vereinigten Arabischen Emiraten, Algerien und Bahrain/Kanada veröffentlicht wurden. Sein neuestes Buch „Die Leere der Vase“ ist in deutscher Übersetzung bei einem deutsch-österreichischen Verlag erschienen. Er erhielt mehrere Literatur-Sabbatical-Stipendien.

Bin Hamza, Hussein: syrischer Dichter, Journalist und Kritiker, geboren in Hasaka, lebt seit 2017 in Deutschland. Er veröffentlichte zuerst seine Beiträge und Gedichte in der syrischen Presse, bevor er 1995 nach Beirut zog, wo er als Redakteur und Kritiker in kulturellen Feuilletons und libanesischen und arabischen Zeitschriften arbeitete. Er veröffentlichte vier Gedichtbände, von denen 2019 “Ich spreche von Blau, nicht vom Meer” ins Deutsche übersetzt wurde. Er nahm an mehreren kulturellen und poetischen Veranstaltungen in Deutschland teil, darunter an “Internationales Literaturfestival Berlin” und an der Frankfurter Buchmesse sowie am Dies Academicus der Universität Bonn.

بيرقدار، فرج: شاعر وصحفي سوريّ من مواليد حمص 1951، ومقيم في ستوكهولم منذ عام 2005. تعرّض للاعتقال في سوريا عدّة مرات، بسبب كتاباته وآرائه السياسيّة، كان آخرها في 1987/3/31، وقد دام هذا الاعتقال 14عامًا. حاز الشاعر على عدّة جوائز عالميّة، وصدر له 12 كتابًا. صدرت عدّة ترجمات لبعض كتبه إلى الفرنسيّة والإنكليزيّة والهولنديّة والألمانيّة والسويديّة والإيطاليّة.

الجنابي، عبد القادر: ولد في بغداد عام 1944. ترك العراق عام 1970 إلى لندن ثمّ إلى باريس حيث استقرّ كمواطن فرنسيّ. أسّس مجلّة الرغبة الإباحيّة، وعمل على نشر السوريواليّة. له عدد كبير من الكتب والكراريس والبيانات، كما له ترجمات كثيرة منها أنطولوجيا عالميّة لقصيدة النثر، المستقبليّة الروسيّة، أشعار وليام كارلوس وليامز وبول سيلان، وجويس منصور. يشرف حاليًّا على مجلّة شعريّة فرنسيّة.

حامد، إشراقة مصطفى: باحثة وإعلاميّة سودانيّة تعيش في العاصمة النمساويّة فيينا منذ التسعينيّات. درست الصحافة والإعلام بالسودان ونالت درجة الماجستير في الإعلام وعلوم الاتصال كذلك الدكتوراه في العلوم السياسيّة من جامعة فيينا. صدرت لها تسعة كتب بالعربيّة والألمانيّة. ترجمت أيضًا عشرة كتب، أربعة منها بالتعاون مع كتّاب نمساويّين. مبادرة ومنسّقة ورش الكتابة الإبداعيّة مع النساء المهاجرات تحت عنوان (ليس سوانا يكتب سيرتنا). أشرفت على إصدار هذه الورش في خمسة كتب. نالت العديد من الجوائز مثل جائزة المرأة الفاعلة، سفيرة فوق العادة للثقافة بالمجان لمؤسّسة ناجي نعمان الأدبيّة بلبنان، وتوّجت بالكثير من الجوائز ومنها الميداليّة الذهبيّة وهي الميداليّة الأعلى التي تمنحها حكومة العاصمة النمساويّة.

الحاج، حكمت: شاعر وكاتب مسرحي وناقد وصحافي عراقيّ ، من مواليد عام 1957، يقيم في السويد منذ أكثر من عشرين عاما. أصدر واحدا وعشرين كتابا، كان آخرها في الشعر بعنوان "سفينة الحيارى" عن دار لازورد عام 2022، وبعدها أصدر رفقة الكاتبة التونسية عواطف محجوب روايتهما المشتركة بعنوان "غمسيس" وصدرت عن منشورات كناية عام 2023. يرأس تحرير مجلة كناية الرقمية الثقافية المستقلة في ستوكهولم).

Beyraqdar, Faraj: syrischer Dichter und Journalist, geboren 1951 in Homs, lebt seit 2005 in Stockholm. In Syrien wurde er mehrfach wegen seiner Schriften und politischen Ansichten verhaftet, zuletzt am 31. März 1987, was zu einer 14-jährigen Haft führte. Er wurde mit mehreren internationalen Preisen ausgezeichnet und hat zwölf Bücher veröffentlicht. Einige seiner Bücher wurden ins Französische, Englische, Niederländische, Deutsche, Schwedische und Italienische übersetzt.

Al-Janabi, Abdul Qadir: irakischer Dichter, geboren 1944 in Bagdad. Er hat den Irak 1970 verlassen und lebte zunächst in London und später in Paris, wo er die französische Staatsbürgerschaft erwarb. Er gründete die Zeitschrift „Le désir libertaire“ und setzte sich für die Verbreitung des Surrealismus ein. Er ist Autor zahlreicher Bücher, Pamphlete und Manifeste sowie einer Vielzahl von Übersetzungen, darunter einer Internationalen Anthologie, die Prosagedichte und Werke des russischen Futurismus sowie lyrische Texte von William Carlos Williams, Paul Celan und Joyce Mansour umfasst. Derzeit ist er Redakteur bei einer französischen Lyrikzeitschrift.

Hamed, Ishraqa Mustafa: sudanesisch-österreichische Schriftstellerin, Forscherin und Journalistin. Sie lebt seit den 90ern in Wien, studierte Journalismus und Medien im Sudan und erwarb ihren Master in Medien- und Kommunikationswissenschaften, promovierte in Politikwissenschaften an der Universität Wien. Sie hat neun Bücher in arabischer und deutscher Sprache veröffentlicht. Außerdem hat sie zehn Bücher übersetzt, vier davon in Zusammenarbeit mit österreichischen Schriftstellern. Sie initiierte und koordinierte kreative Schreibworkshops mit Migrantinnen unter dem Titel „Wir schreiben uns unsere Geschichte(n) selbst" und betreute die Veröffentlichung dieser Workshops in fünf Büchern. Sie erhielt zahlreiche Auszeichnungen, darunter den Active Woman Award, die Auszeichnung als außerordentliche Kulturbotschafterin für die Naji Naaman Literary Foundation im Libanon und das goldene Verdienstzeichen des Landes Wien.

Elhadj, Hikmet: irakischer Dichter, Dramatiker, Kritiker und Journalist, geboren 1957 im Irak, lebt seit mehr als 20 Jahren in Schweden. Er hat 21 Bücher veröffentlicht, zuletzt den Gedichtband „Ship of Bewilderment“, der 2022 bei Lazurd erschien. Zusammen mit der tunesischen Schriftstellerin Awatef Mahjoub schrieb er den Roman „Ghamsis“, der 2023 bei Kinaya veröffentlicht wurde. Er ist Chefredakteur von Kinaya, einem unabhängigen digitalen Kulturmagazin in Stockholm.

حطيط، ندى إعلاميّة وصانعة أفلام وثائقيّة وشاعرة لبنانيّة بريطانيّة تعيش في لندن، درست الصحافة وحازت على دبلوم دراسات عليا في الإخراج من لبنان وماجستير في صناعة الأفلام الوثائقيّة من جامعة كينغستون لندن. أصدرت ديوانها الأول عام 1999 بالإضافة إلى كتابين آخرين عامي 2021 و2022.

الحلو، جوزيه: شاعرة ومترجمة وناقدة لبنانيّة فرنسيّة، مقيمة في مدينة ستراسبورغ منذ التسعينيّات. حاصلة على بكالوريوس للتمريض من الجامعة اليسوعيّة في لبنان وتعمل في مجال اختصاصها في التمريض. تكتب باللغتين العربيّة والفرنسيّة وتعتبر إحدى أبرز شاعرات المدرسة الإيروسيّة في الشعر العربيّ الحديث. تُرجمت قصائدها إلى الفرنسيّة والانكليزيّة والألمانيّة والفارسيّة.

حلّوم، سلام: شاعر سوريّ من مدينة إدلب، مواليد عام 1963 ومقيم في هولندا. حاصل على دبلوم الدراسات العليا الأدبيّة في اللغة العربيّة وآدابها من جامعة حلب. عمل مدرّسًا للغة العربيّة في ثانويّات حلب وإدلب. من مؤسسي من مؤسسي ملتقى جامعة حلب ومهرجان قصيدة النثر في حلب. صدر له حتّى الآن ستّة دواوين شعريّة.

حمزة، سبأ: شاعرة وباحثة وكاتبة وتربويّة يمنيّة مقيمة في هولندا. تعمل بالطرق التربويّة البديلة والممارسات البحثيّة الفنيّة لتعزيز العدالة الاجتماعيّة. تركّز أعمالها على قضايا المرأة والجندر والتعليم.

حيدر، جليل: شاعرعراقيّ مقيم في السويد. ولد في بغداد عام 1945 وأنهى دراسته الثانويّة فيها. أراد إتمام دراسته الجامعيّة في العراق، ولكنّ السلطات العراقيّة كانت قد أسقطت الجنسيّة عن والده بسبب آرائه السياسيّة، ما أدّى إلى جعل الشاعر مرفوضًا من جميع الجامعات لعدم امتلاكه شهادة الجنسيّة العراقيّة. عمل صحفيًا في مجلّة "ألف باء" حتى عام 1979، وغادر بعدها العراق الى بيروت حيث عمل في الصحافة هناك، ثمّ استقرّ في السويد عام 1989. لديه خمسة عشر ديوانًا ورواية واحدة.

Hoteit, Nada: libanesisch-britische Journalistin, Dokumentarfilmerin und Dichterin, die in London lebt. Sie studierte Journalismus und hat einen Hochschulabschluss in Regie aus dem Libanon und einen Master in Dokumentarfilm von der Kingston University London. Ihr erstes Buch veröffentlichte sie 1999, zwei weitere folgten 2021 und 2022.

Helou, Josée: französisch-libanesische Dichterin, Übersetzerin und Kritikerin, die seit den 90ern in Straßburg lebt. Sie absolvierte einen Bachelorabschluss in Pflegewissenschaften an der Jesuitischen Universität im Libanon und ist auch in diesem Bereich tätig. Sie schreibt auf Arabisch und Französisch und gilt als eine der bedeutendsten Dichterinnen erotischer Lyrik in der modernen arabischen Poesie. Ihre Gedichte wurden ins Französische, Englische, Deutsche und Persische übersetzt.

Halloum, Salam: syrischer Dichter aus Idlib, geboren 1963 und wohnhaft in den Niederlanden. Diplom der Höheren Studien in arabischer Sprache und Literatur der Universität Aleppo. Er arbeitete als Sprachlehrer für Arabisch an Gymnasien in Aleppo und in Idlib. Einer der Begründer eines literarischen Forums der Universität Aleppo und des Festivals der Prosagedichte. Bis jetzt sind sechs Gedichtbände von ihm erschienen.

Hamzah, Saba: jemenitische Literaturwissenschaftlerin und Dichterin, die im Bereich Alternativpädagogik arbeitet und in den Niederlanden lebt. Sie arbeitet mit künstlerischen Forschungsmethoden, um soziale Gerechtigkeit zu fördern. Thematisch befasst sie sich mit Frauen, Gender und Bildung.

Haidar, Jalil: irakischer Dichter, geboren 1945 in Bagdad, lebt in Schweden. Er wollte sein Universitätsstudium im Irak abschließen, doch die irakischen Behörden hatten seinem Vater aufgrund seiner politischen Ansichten die Staatsbürgerschaft entzogen. Dies hatte zur Folge, dass der Dichter an allen Universitäten abgelehnt wurde, da er keine irakische Staatsbürgerschaft besaß. Bis 1979 arbeitete er als Journalist bei der Zeitschrift „Alif Bā'". Danach verließ er den Irak und ging nach Beirut, wo er als Journalist tätig war, bevor er sich 1989 in Schweden niederließ. Er veröffentlichte 15 Bücher und einen Roman.

خوري، نسرين ، كاتبة من سوريا من مواليد حمص 1983، مقيمة في إسبانيا منذ عام 2020. إجازة في الهندسة المدنيّة وماجستير في الإدارة الثقافيّة الدوليّة والابتكار الاجتماعيّ. أصدرت مجموعة شعريّة بعنوان "بجرّة حرب واحدة" (2015)، وأخرى بعنوان "أركل البيت وأخرج" حصلت على منحة "الصّندوق العربيّ للثّقافة والفنون - آفاق" عن فئة الكتابات الإبداعيّة والنقديّة (2018)، فضلًا عن رواية بعنوان "وادي قنديل". فازت ببرنامج المنح الإنتاجيّة لمؤسّسة "المورد الثقافيّ" (2015)، كما صدر لها "زلّة خارج الحكاية" كتاب شعريّ ثنائيّ اللغة عربيّ- كاتالانيّ. فازت بجائزة Poesia Roissy-en-Brie في دورتها الأولى 2021، والتي ينظّمها نادي القلم الدوليّ في كاتالونيا.

الداغستاني، نسيم: مواليد عام 1982 في بغداد، وتقيم في ألمانيا منذ عام 2017. حاصلة على دبلوم في الدراسات الاستراتيجيّة، وبكالوريوس في علم النّفس، بالإضافة إلى ماستر في الفلسفة الحديثة. حاليًّا طالبة دكتوراه في الفسلفة الحديثة. رئيسة تحرير مجلّة "الضّوء الساطع" ومؤسّسة رابطة الطلبة المثقّفين في بغداد. عملت في الراديو والإذاعة وشاركت في ندوات شعريّة في بغداد ولبنان وتركيا وسوريا والأردن والنروج وفرنسا وألمانيا. صدر لها خمسة دواوين شعريّة، تَرجم اثنان منهما إلى التركيّة والنرويجيّة.

دوست، جان: شاعر سوريّ كرديّ ولد في كوباني - حلب عام 1966. درس العلوم الطبيعيّة في جامعة حلب. هاجر عام 2000 إلى المانيا وحصل على جنسيّتها. كتب الشعر منذ سنّ الطّفولة. له أربعة دواوين شعريّة. عمل في الصّحافة منذ عام 1986 كاتبًا ومحرّرًا. تُرجم عددًا من الكتب وأصدرها باللغتين العربيّة والكرديّة. إلى جانب ذلك أصدر إلى الآن ستّ عشرة رواية تُرجم بعضها إلى الإيطاليّة والإسبانيّة والفارسيّة والتركيّة. حاز العديد من الجوائز منها جائزة جكرخوين في مهرجان الشّعر الكرديّ بمدينة إيسن 2012. عمل في الترجمة لدى المكتب الاتحاديّ الألمانيّ للهجرة واللاجئين ومراكز إيواء اللاجئين في ألمانيا.

Khoury, Nesrine: syrische Schriftstellerin, geboren 1983 in Homs, lebt seit 2020 in Spanien. Sie hat einen Bachelor in Bauingenieurwesen und einen Master in internationalem Kulturmanagement und sozialer Innovation. Sie veröffentlichte eine Gedichtsammlung mit dem Titel „With a Drag of War" (2015) und eine weitere mit dem Titel „I Kick the House and Go Out". Sie erhielt ein Stipendium des „Arab Fund for Arts and Culture - AFAC" in der Kategorie „Creative and Critical Writings" (2018). Darüber hinaus gewann ihr Roman mit dem Titel „Wadi Qandil" das „Productive Grants"-Stipendium der „Al-Mawarid al-Thaqafi"-Stiftung (2015). Sie veröffentlichte außerdem „A Slip Outside of The Story", einen zweisprachigen arabisch-katalanischen Gedichtband, der bei der ersten Verleihung des Poesia Roissy-en-Brie Preis im Jahr 2021 gewann.

Daghstani, Naseem: irakische Dichterin, geboren 1982 in Bagdad, lebt seit 2017 in Deutschland. Diplom in Strategischen Studien, Bachelor in Psychologie, Master in Moderner Philosophie, derzeit Doktorandin in Moderner Philosophie. Sie ist die Chefredakteurin der Zeitschrift „aḍ-ḍau' aṣ-ṣāṭiʿ" (Das strahlende Licht) und Gründerin des Vereins der kultivierten Studierenden in Bagdad. Sie war bei Radio und beim Fernsehen tätig, Redakteurin von Nachrichten- und Kulturprogrammen. Sie hat an Lyrikforen in Bagdad, im Libanon, der Türkei, Syrien, Jordanien, Norwegen, Frankreich und Deutschland teilgenommen. Fünf Gedichtbände von ihr wurden veröffentlicht, zwei davon ins Türkische und Norwegische übersetzt.

Dost, Jan: syrisch-kurdischer Dichter, geboren 1966 in Kobane - Bezirk Aleppo. Er studierte Naturwissenschaften an der Universität Aleppo. Im Jahr 2000 wanderte er nach Deutschland aus und erhielt die deutsche Staatsbürgerschaft. Seit seiner Kindheit schreibt er Gedichte. Er ist Autor von vier Gedichtbänden. Seit 1986 arbeitet er im Journalismus als Autor und Redakteur. Er hat eine Reihe von Büchern aus dem Arabischen und Kurdischen übersetzt und veröffentlicht. Außerdem hat er bis jetzt sechzehn Romane veröffentlicht, von denen einige ins Italienische, Spanische, Persische und Türkische übersetzt wurden. Er wurde mehrfach ausgezeichnet, unter anderem mit dem CEGERXWIN-Preis beim kurdischen Poesiefestival in Essen 2012. Er hat als Übersetzer für das BAMF und Flüchtlingsheime in Deutschland gearbeitet.

الرضي، الصّادق: شاعر وصحافي سودانيّ من مواليد مدينة أمدرمان سنة 1969، يعيش ويعمل في بريطانيا منذ 2012. عمل بالصحافة الثقافيّة في عدد من الصحف السّودانيّة وتعاون مع عدد من الصحف العربيّة، شارك في عدّة مهرجانات شعريّة في بعض العواصم العربيّة والأوروبيّة. ترجمت أشعاره إلى الإنكليزيّة بواسطة مركز الترجمة الشعريّة في لندن، وكذلك إلى الهولنديّة والإسبانيّة. صدر له بالعربيّة أربعة دواوين شعريّة، كما صدر له عن مركز ترجمة الشّعر في لندن عدّة كتب بالعربيّة والانكليزيّة، منها "كأنّما يروي عن مروي" 2015، الذي وصل إلى القائمة القصيرة من جائزة "تيد هوز" الشّعرية 2016.

سعد، جبران: شاعر سوريّ، هاجر من سوريا إلى السويد عام 2011 مثل مسيحيّين كُثر هربًا من الحرب. اختارته مجلة النّاقد عام 1990 كواحد من ثمانين شاعرًا يمثّلون الموجة الجديدة من الشّعر في العالم العربيّ. أصدر أوّل ديوان له عام 1998 بعنوان "أشعار و 23 قصيدة واحدة". نشر مختارات من شعر الحب في سوريا عام 2004 في جريدة النهار اللبنانيّة. نشر مختارات من شعر الحبّ في لبنان عام 2005 "خمسون عامًا من الحبّ والحرب" في جريدة النّهار اللبنانيّة. نشر أنثولوجيا بيت الحبّ الواحد اللبنانيّ تحت عنوان "أسلحة المسيح" في مجلّة شرفات – وزارة الثّقافة السوريّة، أوّل أنثولوجيا من نوعها في اللغة العربيّة. صدر ديوانه "سواحل منسيّة" باللغتين السويديّة والعربيّة عام 2017. مثّل سوريا في مهرجان أصوات حيّة في مدينة سيت الفرنسيّة عام 2017. صدر ديوانه باللغة الفرنسيّة عن دار نشر لانسكين – باريس 2019، مع مقدّمة للشاعرة والفنّانة التشكيليّة "إيتيل عدنان". قصائده مترجمة إلى الإنكليزيّة والإسبانيّة والسويديّة والألمانيّة والإسبانيّة.

السلطاني، فاضل: شاعر عراقيّ. محرّر "الثقافة والكتب" في جريدة "الشرق الأوسط" اللندنيّة منذ عام 1997. نشر عدّة كتب شعريّة وترجمات. من مجموعاته الشعريّة "قصائد" و"النشيد الناقص"، و"ألوان السيّدة المتغيّرة" وغيرها. وفي الترجمات: "قصائد مختارة" للشاعر التشيكيّ ميرسلاف هولوب، و" قاعة الرقص الرومانسيّة" للروائي والقاصّ الإيرلندي وليم تريفور، و"العيون الأشدّ زرقة" لتوني موريسون. في الدّراسات له "خمسون عامًا من الشّعر البريطانيّ" و"الأرض اليباب وتناصّها مع التّراث الإنسانيّ". وأصدر بالانجليزيّة "فيليب لاركن ...شاعرًا منتميًا".

Al-Raddi, Al-Saddiq: sudanesischer Dichter und Journalist, geboren 1969 in Omdurman, lebt und arbeitet seit 2012 in Großbritannien. Er war im Bereich Kulturjournalismus für mehrere sudanesische Zeitungen tätig und arbeitete auch mit mehreren arabischen Zeitungen zusammen. Er nahm an mehreren Poesiefestivals in einigen arabischen und europäischen Hauptstädten teil. Seine Gedichte wurden vom Centre for Poetic Translation in London ins Englische sowie ins Niederländische und Spanische übersetzt. Er hat vier Gedichtsammlungen auf Arabisch veröffentlicht, und das Poetry Translation Centre in London hat auch mehrere seiner Bücher auf Arabisch und Englisch veröffentlicht, darunter „As if he tells tales of Meroe“ (2015), das für den Ted Hughes Poetry Prize 2016 in die engere Auswahl kam.

Saad, Gebran: syrischer Dichter, lebt seit 2011 in Schweden. Im Jahr 1990 wurde er vom Magazin An-Nāqid als einer von achtzig Dichtern hervorgehoben, die eine neue poetische Richtung in der arabischen Welt repräsentieren. Er veröffentlichte 1998 sein erstes Werk „Dichtungen und 23 Mal ein Gedicht“. Im Jahr 2004 veröffentlichte er in der libanesischen Zeitung an-Nahar Auszüge aus der Liebespoesie in Syrien. In der libanesischen Zeitung an-Nahar veröffentlichte er im Jahr 2005 Auszüge aus der Liebespoesie im Libanon „Fünfzig Jahre Liebe und Krieg“. Er veröffentlichte die Anthologie „Das einzelne libanesische Haus der Liebe“ unter dem Titel „Die Waffen Christi“. 2017 erschien sein zweisprachiges Werk „Vergessene Küsten“ in schwedischer und arabischer Sprache. Er vertrat Syrien im Jahr 2017 auf dem Poesiefestival „Voix Vives“ in Sète – Frankreich. Im Jahr 2019 erschien sein Werk in der französischen Sprache mit einem Vorwort der Dichterin und bildenden Künstlerin Etel Adnan. Seine Gedichte wurden ins Englische, Spanische, Schwedische und Deutsche übersetzt.

As-Sultani, Fadel: irakischer Dichter und Chefredakteur der Rubrik „Kultur und Bücher“ bei der Londoner Zeitung Al-Sharq Al-Awsat seit 1997. Er hat mehrere Gedichtbände und Übersetzungen veröffentlicht. Zu seinen Gedichtbänden gehören „Poems“, „The Incomplete Anthem“, „The Changing Colors of Our Lady“ und einige andere. Bekannte Übersetzungen des Autors sind: „Selected Poems“ des tschechischen Dichters Mirislav Holub, „Romantic Ballroom“ des irischen Schriftstellers und Geschichtenerzählers William Trevor und „The Bluest Eye“ von Toni Morrison. Studien des Autors sind: „Fifty Years of British Poetry“ und „The Waste Land and its Intertextuality with Human Heritage“. Auf Englisch veröffentlichte er u.a. „Philip Larkin: an outsider Poet“. Er hat einen Bachelor in Kunst von der

مُجاز في الآداب من جامعة بغداد، وحاصل على درجة الماجستير في الأدب الحديث والمعاصر، كليّة بيركبيك، جامعة لندن. غادر العراق عام 1977 لأسباب سياسيّة أثناء حكم الرئيس العراقيّ السابق صدّام حسين. وهو يعيش في العاصمة البريطانيّة منذ 1994.

سليمان، أحمد اسكندر: قاصّ وشاعر ونحّات سوريّ من مواليد جبلة. أحد مؤسّسي مجلّة "ألِف" للكتابة الجديدة. في عام 2004 أسّس مهرجان جبلة الثقافيّ السنويّ مع الشاعر أدونيس والذي دام حتّى اندلاع الحرب في سوريا. نشر خمسة إصدارات بين قصص قصيرة ودواوين شعريّة. أسّس وحرّر موسوعة القصّة الجديدة في سوريا. مؤسّس موقع الأيقونات السوريّة الالكترونيّ للتعريف بالشعر السوريّ الحديث والفنون التشكيليّة الحديثة في العالم. يقيم في مدينة روستوك الألمانيّة منذ عام 2014.

ديب، فؤاد: شاعر فلسطينيّ، من مواليد عام 1970، هُجرت عائلته قسرًا من فلسطين من ريف صفد من قرية العابسيّة وتنقلتْ في مخيمات اللجوء منذ سنة 1948 حتى وصلتُ إلى ألمانيا سنة 2016. ولد في مخيم جرمانا للاجئين الفلسطينيين في سوريا وعمل كمساعد جرّاح عظميّة. أصدر مجموعتين بعنوان "الورد لا يوقظ الموتى" و"ظلّ الرصاصة جسد".

السويطي، بدر: كاتب و شاعر كويتيّ مقيم في ألمانيا وبلغاريا. يدير دار الدراويش للنشر والترجمة في بلغاريا. صدرت له أربعة دواوين شعرية: "الفتى الذي لا وطن له"؛ "خطبة الجوع من على منصة الحاوية"؛ "بصمات على حائط المنفى"؛ "جسد يهرول في كل الجهات". كما صدرت له في السرد: "متسلل نحو المتاهة"؛ "حياة أُخرى لضفة النهر اليابس"؛ "دهاليز هولندية"؛ "تركت ظلي هناك"؛ "ثعالب شتايندام"؛ "غجر بلغاريا". حصل على تكريم من المملكة المغربية على أعماله الشعرية و السردية. شارك في مهرجانات أدبية في ألمانيا والنمسا وصربيا والإمارات وسلطنة عمان.

شقير، ميسون: شاعرة وصيدلانيّة سوريّة من مواليد عام 1969 في مدينة السويداء، مقيمة في إسبانيا. حاصلة على إجازة في الصيدلة والكيمياء الصيدليّة من جامعة دمشق عام 1992 وعلى ماستر في الدراسات العربيّة والإسلاميّة من جامعة الأوتونما في

Universität Bagdad und einen Master in moderner und zeitgenössischer Literatur vom Birkbeck College der Universität London. Er verließ den Irak im Jahr 1977 aus politischen Gründen während der Herrschaft des ehemaligen irakischen Präsidenten Saddam Hussein.

Sulaiman, Ahmad Iskander: syrischer Novellist, Dichter, Bildhauer und bildender Maler aus Jable. Gründer der Zeitschrift für modernes Verfassen „Alif". 2004 gründete er mit dem bekannten Dichter Adonis das jährliche Kulturfestival von Jable. Dieses Festival fand statt bis zum Ausbruch des Krieges in Syrien. Er hat fünf Veröffentlichungen zwischen Novellen und Gedichtbände herausgebracht. Herausgeber einer syrischen Anthologie zur modernen Kurzgeschichte, Gründer der Onlineseite der syrischen Ikonen, um die syrische moderne Poesie und moderne bildende Kunst in der Welt öffentlich zu machen. Seit 2014 lebt er in Rostock.

Deeb, Fouad: palästinensischer Dichter, geboren 1970. Seine Familie stammt aus dem Dorf al-Abissiya im Bezirk Safed in Palästina und wurde 1948 nach Syrien vertrieben. Er ist geboren im palästinensischen Flüchtlingslager Jaramana in Syrien und hat das Flüchtlingslager mehrfach gewechselt. Er arbeitete als Assistenzchirurg und veröffentlichte zwei Gedichtbände mit den Titeln "Rosen wecken keine Toten auf" und "Der Schatten eines Schusses ist ein Körper".

Al Swete, Badr: kuwaitischer Schriftsteller und Dichter, wohnhaft in Deutschland und Bulgarien. Er leitet den Verlag Dar Al-Darawish für Publikationen und Übersetzungen in Bulgarien. Er hat vier Gedichtbände veröffentlicht: „Der Junge ohne Heimat", „Die Rede des Hungers von der Bühne der Mülltonne", „Fingerabdrücke an der Wand des Exils" und „Ein Körper, der in alle Richtungen rennt". Im Bereich der Prosa hat er sechs Romane veröffentlicht. Er wurde von dem Königreich Marokko für seine poetischen und prosaischen Werke ausgezeichnet. Außerdem nahm er an Literaturfestivals in Deutschland, Österreich, Serbien, den Vereinigten Arabischen Emiraten und dem Oman teil.

Shukair, Maisoun: syrische Dichterin und Apothekerin, geboren 1969 in as-Suwaida, lebt in Spanien. 1992 hat sie einen Abschluss in Pharmazie und pharmazeutischer Chemie an der Universität Damaskus gemacht und danach einen Master-Abschluss in Arabistik und Islamwissenschaften an der Autonomen Universität in Madrid. Maisoun Shukair ist Autorin von drei

مدريد. لها ثلاث مجموعات شعريّة بعنوان "في الحرب والمنفى" و"لا تذهب إلى الموت وحدك" مترجمتان إلى الفرنسيّة، بالإضافة إلى ديوان "اسحب وجهك من مرآتي". حاصلة على جائزة الشعر التي تشرف عليها جامعات دول البحر الأبيض المتوسّط وجائزة اتّحاد الكتّاب والصحفيّين الفلسطينيّين وجائزة المزرعة الأدبيّة.

شيخ أحمد، زكريّا: شاعر وروائي وموسيقيّ كرديّ سوريّ، من مواليد عام 1972 في عفرين. عمل محاميًّا من عام 1999 حتّى عام 2012 ثمّ هاجر إلى ألمانيا عام 2015 بسبب الحرب. يدير موقعا أدبيًّا بعنوان "نصوص إنسانيّة" وله مجموعة شعريّة بعنوان "ضوء هناك" ورواية تحمل عنوان "حدث في الشمال" تمّ طبعهما في مصر 2022. نُشرت له قصائد في العديد من المجلات الورقيّة والإلكترونية ومجموعة شعريّة بعنوان "اجتياز" مترجمة للألمانيّة في إطار برنامج ترجمة الشعر العربيّ الحديث إلى الألمانيّة.

شيخة، ميديا: شاعرة كرديّة سوريّة، ولدت في الحسكة وانتقلت إلى ألمانيا عام 2023 بعد إقامة دامت أربع سنوات في روسيا الاتحاديّة. حاصلة على شهادة الدكتوراه في بيولوجيا الأحياء الدقيقة المجهريّة. عضو مؤسّس لمنتدى الأطبّاء الكرد في ألمانيا، وعضو في الأكاديميّة الثقافيّة الدوليّة في ألمانيا. بالإضافة إلى كونها ناشطة في مجال حقوق المرأة والسلام. تمّ تكليفها من المؤسّسة الدوليّة للأيزيديّين ضدّ الإبادة لتمثيلها في مقرّ الأمم المتحدة في جنيف في الدورة الخامسة والخمسين لحقوق الإنسان عام 2024. حاليًّا ممثّلة المركز الأوروبيّ للتنمية والدراسات الجيوستراتيجيّة في ألمانيا. لديها ثلاثة دواوين مطبوعة وأربعة تحت الطبع.

صالح، آمال: شاعرة تونسيّة مقيمة في فرنسا. بكالوريوس في اللغات والحضارات الأجنبيّة وماستر في النقد الأدبيّ من جامعة السوربون، بالإضافة إلى دبلوم تنشيط لكبار السنّ ودبلوم في الألسنيّة الفرنسيّة. تكتب الشعر باللغتين العربيّة والفرنسيّة. رئيسة هيئة النشر والمتابعة بمؤسّسة اتّحاد المثقفين العرب، محرّرة الصفحة الأدبيّة بجريدة المدارات الثقافيّة العراقيّة، رئيسة القسم الأدبيّ بجريدة النهار نيوز المصريّة، مشرفة

Gedichtbänden mit den Titeln „In War and Exile“ und „Do Not Go To Death Alone“, die beide ins Französische übersetzt wurden, sowie der Sammlung „Draw Your Face from My Mirror“. Sie ist Trägerin des von Universitäten der Mittelmeerländer verliehenen Mediterranean Poetry Prize, des Palestinian Writers and Journalists Union Award und des Al-Mazraa Literary Award.

Sheikh Ahmad, Zakaria: syrisch-kurdischer Dichter und Musiker, geboren 1972 in Afrin. Er studierte Rechtswissenschaften und war von 1999-2012 als Anwalt tätig. 2015 kam er aufgrund des Krieges nach Deutschland. Er leitet ein literarische Online-Seite namens „Nuṣūṣ insānīya adabīya“ (Humanistische literarische Texte). Sein erster veröffentlichter Gedichtband trägt den Titel „Ḍau’ hunāk“ (Es gibt dort ein Licht) und erschien 2021 in Ägypten, sein erster Roman „Ḥadaṯa fī š-šamāl“ (Es geschah im Norden) erschien 2022 in Ägypten. Sein Gedichtband „Überqueren“ wurde im Rahmen des Übersetzungsprojektes moderner arabischer Poesie ins Deutsche übersetzt.

Shekha, Media: syrisch-kurdische Dichterin, geboren in Hasaka, kam nach einem Aufenthalt von vier Jahren in der Russischen Föderation 2023 nach Deutschland. Sie promovierte in Mikrobiologie, ist Gründungsmitglied des Forums kurdischer Mediziner in Deutschland (Deutsch-Kurdisches Medizinforum DKMF) und Mitglied der Internationalen Kulturakademie in Deutschland (International Cultural Academy e.V.). Sie ist Frauenrechts- und Friedensaktivistin und wurde von der Internationalen Stiftung der Jesiden zur Verhinderung von Völkermord (Yazidis Foundation for the Prevention of Genocide) dazu ernannt, diese bei der 55. Sitzung des UN-Menschenrechtsrats bei den Vereinten Nationen in Genf im Jahr 2024 zu vertreten. Es wurden bereits drei Gedichtsammlungen von ihr gedruckt und vier befinden sich derzeit im Druck.

Saleh, Amal: tunesische Dichterin, lebt in Frankreich. Sie hat einen Bachelor in ausländischen Sprachen und Kulturen sowie einen Master in Literaturkritik von der Universität Sorbonne, sowie ein Diplom als Sozialbetreuerin in der Altenpflege und ein Diplom in französicher Linguistik. Sie schreibt auf Arabisch und Französich. Vorsitzende des Publikations- und Überwachungsausschusses der Union der Arabischen Intellektuellen sowie Redakteurin der Literaturseite der irakischen Zeitung al-Madārāt al-ṯaqāfīya, Leiterin der Literaturabteilung der ägyptischen Zeitung *al-Nahar* News und Betreuerin der Literaturabteilung der irakischen Zeitschrift *Suṭūr*.

بالقسم الأدبيّ بمجلّة سطور الأدبيّة العراقيّة. لها ثلاثة دواوين منشورة. تمّ تكريمها من عدد كبير من الجمعيّات، منها: اتّحاد المثقفين العرب وأكاديميّة الحريّة والسلام وحقوق الإنسان والاتّحاد الدوليّ للدفاع عن حقوق الطفل بتونس ومكتب اتّحاد المثقّفين العرب بفلسطين.

الصائغ، عدنان: شاعر عراقيّ، من مواليد مدينة الكوفة عام 1955. أصدر اثنتي عشرة مجموعة شعريّة، بما في ذلك "نشيد أوروك" (بـ 550 صفحة) بيروت 1996، و"نَرْد النَصِّ" (بـ 1380 صفحة). غادر العراق عام 1993، وعاش في عمّان وبيروت، ثمّ لجأ إلى السويد عام 1996. ومنذ عام 2004 يعيش في منفاه بلندن. حصل على العديد من الجوائز العالميّة. من بينها: جائزة هيلمان هاميت العالمية للشّعر (1996 نيويورك)، وجائزة مهرجان الشّعر العالميّ في روتردام (1997)، وجائزة اِتّحاد الكتّاب السويديّين (2005). ودعي لقراءة قصائده في العديد من المهرجانات في أنحاء العالم. تُرجمتْ أشعاره إلى لغات عديدة.

الطويبي، عاشور: طبيب متقاعد، شاعر، مترجم، ورسّام ليبيّ، من مواليد طرابلس عام 1952. مدير مهرجان طرابلس الدوليّ للشعر في دورته الأولى 2012، مدير مهرجان مدائن وأشعار الدوليّ/ليبيا 2014، محكّم في جائزة البوكر العربيّة عام 2022. لجأ مع أسرته إلى النرويج عام 2013 ككاتب مقيم، وذلك بعد أن قام مسلحون بحرق بيته وأقام فيها ستّ سنوات. أصدر العديد من المجموعات الشعريّة، كما أصدر سبعة كتب في مجال الترجمة. وقد ترجمت أعماله إلى الإنجليزيّة والفرنسيّة والبولنديّة والإيطاليّة. القصائد المترجمة تمّت كتابتها في النرويج بين عامي 2014 و2020.

عبد الملك، ابراهيم: شاعر ومترجم عراقيّ، من مواليد بغداد عام 1973، مقيم في السويد منذ عام 1996. درس الترجمة عن الإنكليزيّة في الجامعة المستنصريّة ببغداد، ثمّ اللغة العربيّة، وكذلك المعرفة السينمائيّة في جامعة ستوكهولم. صدرت له أربع مجموعات شعريّة باللغة العربيّة، بين عامي 1999 و 2017. كما صدر له في الترجمة الأدبيّة عن السويديّة أكثر من أربعين كتابًا، تنوّعت بين الشعر والرواية والمسرحيّة والقصّة وأدب الفتيان والأطفال، آخرها :الآنسة جولي، للأديب أوغُست ستريندبرغ مطلع عام 2024.

Sie hat drei veröffentlichte Gedichtbände. Verschiedene Auszeichnungen, darunter von der Union der Arabischen Intellektuellen, der Akademie für Freiheit, Frieden und Menschenrechte, und der Internationale Union zur Verteidigung der Kinderrechte in Tunesien sowie dem Büro der Union der Arabischen Intellektuellen in Palästina.

Al-Sayegh, Adnan: irakischer Dichter, geboren 1955 in Kufa. Er veröffentlichte zwölf Gedichtbände, darunter „Uruk's Anthem" (mit 550 Seiten; Beirut 1996), und „The Dice of the Text" (mit 1380 Seiten; Beirut, Bagdad 2022). Er verließ den Irak im Jahr 1993, lebte dann in Amman und Beirut und flüchtete 1996 nach Schweden. Seit 2004 lebt er im Londoner Exil. Er gewann viele internationale Auszeichnungen, darunter den Hellman-Hammett International Poetry Award (1996 New York), den Rotterdam International Poetry Award (1997) und den Swedish Writers Association Award (2005). Außerdem wurde er eingeladen, seine Gedichte auf vielen Festivals weltweit vorzutragen. Seine Gedichte wurden in viele Sprachen übersetzt.

Etwebi, Ashour: libyscher Arzt im Ruhestand, Dichter, Übersetzer und Maler, geboren 1952 in Tripolis. Direktor des Tripoli International Poetry Festival in seiner ersten Abhaltung im Jahr 2012, Direktor des Mada'in International Festival and Poetry/Libyen 2014, Juror des Arab Booker Prize 2022. Er flüchtete mit seiner Familie im Jahr 2013 als ansässiger Schriftsteller nach Norwegen, nachdem bewaffnete Männer sein Haus niedergebrannt hatten. Er veröffentlichte zahlreiche Gedichtbände und sieben Bücher im Bereich Übersetzung. Seine Werke wurden ins Englische, Französische, Polnische und Italienische übersetzt. Die übersetzten Gedichte wurden zwischen 2014 und 2020 in Norwegen geschrieben.

Abdulmalik, Ibrahim: irakischer Dichter und Übersetzer, geboren 1973 in Bagdad, lebt seit 1996 in Schweden. Er studierte Übersetzung aus dem Englischen an der Al-Mustansiriyah-Universität in Bagdad, sowie Arabische Sprache und Filmwissenschaft an der Universität Stockholm. Er hat vier Gedichtbände auf Arabisch veröffentlicht, die zwischen 1999 und 2017 erschienen sind. Zudem hat Abdulmalik über vierzig Bücher aus dem Schwedischen ins Arabische übersetzt, darunter Gedichte, Romane, Theaterstücke, Kurzgeschichten und Kinder- und Jugendliteratur. Sein neuestes Werk ist die Übersetzung von August Strindbergs „Fräulein Julie", die Anfang 2024 veröffentlicht wird.

عقبي، حميد: كاتب، شاعر، سيناريست، ناقد، مخرج سينمائيّ ومسرحيّ وفنّان تشكيليّ يمنيّ، من مواليد بيت الفقيه – الحديدة عام 1972، مقيم في باريس منذ عام 2011. مؤسّس ومدير "المنتدى العربيّ – الأوروبيّ للسينما والمسرح" منذ عام 2018. أنتج وأخرج عشرة أفلام سينمائيّة قصيرة وأقام عشرة معارض تشكيليّة في فرنسا. له إحدى عشرة رواية، وخمسة دواوين شعريّة، وأربع مجموعات قصصيّة، كما تسع كتب في مجال النَّقد السّينمائيّ. نشر ثلاثة كتب سيناريوهات أدبيّة. له ثلاثة كتب باللُّغة الفرنسيّة وتُرجم له إلى الألمانيّة ديوان: "ربّما كان الخلل في نجومنا"، ضمن برنامج ترجمة الأدب العربيّ الحديث بمشاركة طلاب شعبة اللغة العربيّة وآدابها في جامعة بون. أصدر ستّة كتب نصوص مسرحيّة باللغة العربيّة ونصّ مسرحيّ مترجم الى الإيطاليّة. ناشط في المجال النقديّ والثقافيّ.

العزّاوي، فاضل: شاعر وروائيّ ومترجم عراقيّ، مواليد كركوك عام 1940، يقيم في ألمانيا منذ 1983. تخرّج في جامعة بغداد مجازًا في الأدب ثمّ حصل على الدكتوراه من جامعة لايبزيغ في ألمانيا. يعتبر العزّاويّ من الجيل الشّعريّ العراقيّ التّالي لروّاد الحداثة، بدر شاكر السيّاب ونازك الملائكة وعبد الوهاب البيّاتي، ويعتبر من مؤسّسي "جماعة كركوك" التي من بين شعرائها الشاعر سركون بولص. وهو واحد من أربعة شعراء وقّعوا ما عرف بـ"البيان الشّعريّ" عام 1969.

غرّافي، محمد ميلود: شاعر مغربيّ مقيم في فرنسا. أصدر أربع مجموعات شعريّة باللغة العربيّة ومختارات شعريّة بالفرنسيّة. ترجمت نصوصه إلى الإسبانيّة والفرنسيّة والإنجليزيّة. شارك في عدّة مهرجانات شعريّة وكان ضمن الفائزين بجائزة مهرجان ياشي الدوليّ برومانيا لسنة 2023. كما أصدر رواية في بيروت سنة 2011. يشغل محمد ميلود غرّافي منصب بروفسور في الدّراسات العربيّة بجامعة ليون الثالثة بفرنسا. نشر العديد من الأبحاث بالعربيّة والفرنسيّة وأصدر كتابين نقديّين عن أدب الهجرة.

Oqabi, Hamid: jemenitischer Schriftsteller, Dichter, Szenarist, Literaturkritiker, Kino- und Theaterregisseur sowie bildender Künstler, geboren 1972 in Bait Al Fakih – Hodeidah, lebt seit 2011 in Paris. Er ist Gründer und Leiter des „Arab European Forum for Cinema and Theater“ seit 2018. Er hat zehn Kurzfilme produziert und inszeniert sowie zehn Kunstausstellungen in Frankreich organisiert. Er ist Autor von elf Romanen, fünf Gedichtbänden und vier Kurzgeschichtensammlungen. Er hat neun Bücher im Bereich der Filmkritik veröffentlicht. Zudem hat er drei Bücher mit literarischen Drehbüchern publiziert. Er hat drei Bücher auf Französisch geschrieben, und sein Gedichtband „Schuld ist vielleicht unser Schicksal“ wurde im Rahmen eines Programms zur Übersetzung moderner arabischer Literatur von Studierenden der Abteilung für Arabistik an der Universität Bonn ins Deutsche übersetzt. Er veröffentlichte sechs Bücher mit Theatertexten in arabischer Sprache und ein ins Italienische übersetztes Theaterstück. Darüber hinaus ist er im Bereich der Kritik und Kultur aktiv.

Al-Azzawi, Fadhil: irakischer Dichter, Romanautor und Übersetzer, geboren 1940 in Kirkuk, lebt seit 1983 in Deutschland. Er schloss sein Studium in Englische Literatur an der Universität Bagdad ab und promovierte anschließend an der Universität Leipzig. Er zählt zur Generation irakischer Dichter nach den Pionieren der Moderne wie Badr Šākir as-Sayyāb, Nāzik al-Mala‘ika und ʿAbd al-Wahhāb al-Bayyātī. Er zählt zu den Gründern der "Kirkuk-Gruppe", zu der u.a. auch der Dichter Sargon Boulus gehört. Er ist einer von vier Dichtern, die das sogenannte „Manifest der Poesie“ im Jahr 1969 unterzeichneten.

Gharrafi, Mohamed Miloud: marokkanischer Dichter, lebt in Frankreich. Er veröffentlichte vier Gedichtsammlungen auf Arabisch und ausgewählte Gedichte auf Französisch. Seine Texte wurden ins Spanische, Französische und Englische übersetzt. Er nahm an mehreren Poesiefestivals teil und war 2023 einer der Preisgewinner des internationalen Festivals in Iași, Rumänien. Außerdem veröffentlichte er 2011 einen Roman in Beirut. Gharrafi ist Professor für Arabistik an der Universität Lyon III in Frankreich. Er veröffentlichte zahlreiche Forschungsarbeiten auf Arabisch und Französisch und zwei kritische Bücher über die Einwanderungsliteratur.

الغزّة، فاتنة: شاعرة فلسطينيّة من غزّة، مقيمة في بلجيكا منذ عام 2010. عملت مذيعة ومقدّمة برامج ثقافيّة في التلفزيون الفلسطينيّ، وكذلك مراسلة لقناة الجزيرة الفضائيّة من بلجيكا من 2010 إلى 2018. أنشأت صالون "فاتنة" الشعريّ يحتفي بالثقافتين العربيّة والهولنديّة ويعمل على نقل تجاربهما إلى اللغتين، واستقبل الصالون عددًا كبيرًا من الشخصيّات الأدبيّة من العالم العربيّ وبلجيكا وهولندا.

فتال، وئام: شاعرة سوريّة مقيمة في النمسا منذ عام 2016، فقدت والدها وهي في التاسعة من عمرها ونشأت في كنف والدتها. عملت كموظّفة في الانشاءات العسكريّة وإعطاء الدروس الخصوصيّة للأطفال في المنزل. درست علوم سياسيّة وعلاقات دوليّة. كتبت العديد من المقالات الثقافيّة والنصوص الشعريّة في مواقع ومجلات مختلفة. عضو في البيت العربيّ النمساويّ للثقافة والفنون وعضو في ملتقى التواصل العربيّ النمساويّ وعضو في رابطة المرأة العربيّة في النمسا . لها ديوان منشور وآخر تحت الطبع.

فتحي، صفاء: شاعرة وكاتبة ومخرجة أفلام مصريّة، من مواليد المنيا عام 1985، مقيمة في باريس. حصلت على الدكتوراه من جامعة السوربون وكانت مديرة برنامج في الكليّة الدوليّة للفلسفة في باريس. قدّم الفيلسوف جاك دريدا لمسرحيّتيها "الإرهاب" و"المحنة"، وقد شاركت مع دريدا في تأليف كتاب "جولة الكلمات"، والذي ترجمه جزئيًّا إلى الإنجليزية ماكس كافيتش من جامعة بنسلفانيا. صدرت مجموعتها الشعرية "الثورة تمر عبر الجدران" أوّلاً في مصر، ثمّ في فرنسا والبرازيل. صدرت لها مجموعة الشعر التجريبيّ "الحشيش" عام 2023 بلندن. في السنوات الخمس الأخيرة كتبت رواية باللغة الإنجليزية.

فؤاد، عماد: شاعر ومترجم وراوئيّ مصري من مواليد 1974 في المنوفيّة، مقيم في بلجيكا منذ عام 2004. ساهم في تسعينات القرن الماضي في تحرير عدد من المجلات الثقافيّة والعربيّة. صدر له سبعة دواوين باللغة العربيّة ورواية واحدة، بالإضافة إلى أنطولوجيا "النصّ المصريّ الجديد" والتي صدرت في جزئين عام 2007 و2016 وقام فيها بعرض نصوص لثلاثة أجيال شعريّة مصريّة. أسّس دار "ميتافورا للنشر والترجمة وتمّت ترجمة قصائده إلى اللغة الفرنسيّة.

Al-Ghorra, Fatena: palästinensische Dichterin aus Gaza, lebt seit 2010 in Belgien. Sie arbeitete als Moderatorin und Gastgeberin kultureller Programme im palästinensischen Fernsehen und als Korrespondentin für Al Jazeera aus Belgien von 2010 bis 2018. Sie gründete den „Fatena"-Literatursalon, der die arabische und niederländische Kultur feiert und ihre Erfahrungen in beide Sprachen überträgt. Der Salon hat viele literarische Persönlichkeiten aus der arabischen Welt, Belgien und den Niederlanden empfangen.

Fattal, Weam: syrische Dichterin, lebt seit 2016 in Wien. Sie verlor ihren Vater im Alter von neun Jahren und wurde von ihrer Mutter aufgezogen. Sie arbeitete als Angestellte im militärischen Bauwesen und gab zuhause Privatunterricht für Kinder. Sie studierte Politikwissenschaft und Internationale Beziehungen und verfasste kulturelle Artikel und poetische Texte für verschiedene Websites und Zeitschriften. Mitglied des Österreichischen Arabischen Hauses für Kultur und Kunst, des Österreichischen Arabischen Kommunikationsforums und der Arabischen Frauenvereinigung in Österreich. Sie hat ein Buch veröffentlicht, ein weiteres Buch befindet sich derzeit im Druck.

Fathy, Safaa: ägyptische Dichterin, Essayistin und Filmemacherin, geboren 1958 in Minya, lebt in Frankreich. Sie promovierte an der Universität Sorbonne und war Programmdirektorin am Collège International de Philosophie in Paris. Ihren Theaterstücken „Terror" und „Ordeal" widmete Jacques Derrida das Vorwort, mit welchem sie gemeinsam das Buch „Tourner les mots", teilweise ins Englische übersetzt von Max Cavitch, University of Pennsylvania, schrieb. Ihr Gedichtband „Revolution Goes Through Walls" (Revolution geht durch Wände) wurde zunächst in Ägypten, dann in Frankreich und Brasilien veröffentlicht. Safaa Fathys experimenteller Gedichtband „Al Haschische" erschien 2023 in London. In den letzten fünf Jahren schrieb sie einen Roman in englischer Sprache.

Fouad, Imad: ägyptischer Dichter, Übersetzer und Romanautor, geboren 1974 in Menoufia, lebt seit 2004 in Belgien. Er trug in den neunziger Jahren zur Herausgabe mehrerer kultureller und arabischer Magazine bei. Er veröffentlichte sieben Gedichtbände auf Arabisch und einen Roman sowie die Anthologie „Der neue ägyptische Text", die in zwei Teilen, 2007 und 2016, erschien und Texte von drei Generationen ägyptischer Dichter präsentierte. Er gründete den Verlag „Metaphora für Verlag und Übersetzung" und seine Gedichte wurden ins Französische übersetzt.

الفقير، منعم: شاعر عراقيّ، مقيم في الدانمارك. بدأ حياته في العراق ممثّلا ومخرجًا في جماعة المسرح الجديد، نشر قصائده الأولى في بيروت، عمل في الصحافة الثقافيّة، أصدر أولى مجموعاته الشعريّة في دمشق، ثمّ توالت إصداراته الشعريّة والنثريّة في عدد من عواصم ومدن عربيّة وأجنبيّة. الرئيس السابق لجمعيّة الشعر في اتّحاد الكتّاب الدنماركيّين، عضو سابق في الهيئة الاداريّة ولجنة العلاقات الدوليّة في اتّحاد الكتّاب الدنماركيّين. رئيس منتدى السنونو العالميّ للثقافة والحوار. أصدر نحو ستّين كتابًا وتُرجمت قصائده إلى الدنماركيّة، الفرنسيّة، النروجيّة، الإسبانيّة، الانجليزيّة، الإيطاليّة، الألمانيّة، الهنديّة، الصينيّة، الإندونسيّة، البنغاليّة، المقدونيّة، الإستونيّة، الماليزيّة، البوسنيّة، السلوفانيّة، الهولنديّة، الكرديّة والفارسيّة وغيرها من اللغات. أشرف على ترجمة الشعر الدنماركيّ الى العربيّة والشعر العربيّ الى الدنماركيّة.

القادري، فواز: شاعر كرديّ سوريّ من مواليد دير الزّور عام 1956، مقيم في ألمانيا منذ عام 1999. أصدر حتّى الآن أربعين ديوانًا شعريًّا، وتمّت ترجمة قصائده إلى الألمانيّة والهولنديّة والكرديّة.

كاصد، عبد الكريم: شاعر عراقيّ، من مواليد البصرة عام 1946، مقيم في لندن منذ عام 1990. حصل على ليسانس في الفلسفة من جامعة دمشق سنة 1967، وعلى الماجستير في الترجمة من جامعة ويستمنستر – لندن سنة 1993. أصدر أكثر من 80 كتابًا من بينها ترجمات عن الفرنسيّة والإنكليزيّة. صدرت له مجموعات شعريّة عديدة إلى اللغات الفرنسيّة والإنكليزيّة واليابانيّة وستصدر له هذا العام مجموعتان باللّغتين الإيطاليّة والسويدية. أقيم باسمه مهرجان المربد في العراق سنة 2006.

الكدي، عمر: شاعر وقصصيّ وروائيّ ليبيّ، من مواليد عام 1959، مقيم في هولندا منذ عام 1999. حاصل على بكالوريوس علوم بيئة في ليبيا. خاض دورات دراسة عمليّة في إيرلندا كما في مدينة لندن. ساهم في تأسيس نقابة الصحفيّين الليبيّين عام 1991. شغل منصب رئيس تحرير صحيفة "الجماهيريّة" وكذلك منصب مدير تحرير "مجلّة الفصول الأربعة" الصّادرة عن رابطة الأدباء والكتّاب الليبيّين. كتب زوايا أسبوعيّة في مجلّة "الشّمس" وأوقِف عن النشر فيها بأمر من القذّافي عام 1994.

Alfaker, Muniam: irakischer Dichter, lebt in Dänemark. Er begann seine Karriere als Schauspieler und Regisseur in der „New Theater Group“. Seine ersten Gedichte wurden in Beirut veröffentlicht, wo er im Kulturjournalismus arbeitete. Sein erster Gedichtband erschien in Damaskus, seine Gedichte und Prosa in einer Reihe arabischer und ausländischer Hauptstädte und Orte. Ehemaliger Leiter der „Poetry Society“ des dänischen Schriftstellerverbandes sowie dessen Mitglied im Vorstand und Ausschuss für internationale Beziehungen. Vorsitzender des „Global Swallow Forum for Culture and Dialogue“. Er veröffentlichte etwa sechzig Bücher, und er wurde ins Dänische, Französische, Spanische, Englische, Italienische, Deutsche, Indische, Chinesische, Indonesische, Bengalische, Mazedonische, Estnische, Malaiische, Bosnische, Slowenische, Niederländische, Kurdische, Persische und andere Sprachen übersetzt. Er betreute die Übersetzung dänischer Lyrik ins Arabische und arabischer Lyrik ins Dänische.

Kadrie, Fwaz: syrisch-kurdischer Dichter, geboren 1956 in Deir ez-Zor, lebt seit 1999 in Deutschland. Er hat vierzig Gedichtbände veröffentlicht. Seine Gedichte wurden ins Deutsche, ins Niederländische und Kurdische übersetzt.

Kased, Abdulkarim: irakischer Dichter, geboren 1946 in Basra, lebt seit den späten 1990ern in London. Er erwarb 1967 einen Bachelor in Philosophie an der Universität Damaskus und 1993 einen Master in Übersetzung an der University of Westminster, London. Veröffentlichte mehr als achtzig Bücher, darunter Übersetzungen aus dem Französischen und Englischen. Seine zahlreichen Gedichtsammlungen sind auf Französisch, Englisch und Japanisch erschienen – zwei Sammlungen sollen dieses Jahr auf Italienisch und Schwedisch erscheinen. Das Marbad Festival 2006 wurde ihm zu Ehren durchgeführt.

Elkeddi, Omar: libyscher Dichter, Romanautor und Geschichtenerzähler, geboren 1959, lebt seit 1999 in den Niederlanden. Er erlangte einen Bachelor in Umweltwissenschaften in Libyen und absolvierte praktische Studienkurse in Irland sowie in London. Mitbegründer des libyschen Journalisten-Verbands im Jahr 1991. Er war Chefredakteur der Zeitung „Ǧamāhirīya“ und Redaktionsleiter der von der Vereinigung libyscher Schriftsteller und Autoren herausgegebenen Zeitschrift „Al-fuṣūl al-arbaʿa“ („Vier Jahreszeiten“). Er schrieb für die Zeitschrift „Al-Shams“ bis er das Publizieren in der Zeitschrift in Folge einer Anordnung von Al-Gaddafi im Jahr 1994 aufgeben musste. In den Niederlanden arbeitete er als Redakteur, Moderator,

عمل محرّرًا ومذيعًا ومعدّ برامج ومترجمًا في إذاعة هولندا العالميّة وكذلك رئيس تحرير الأخبار بقناة "ليبيا لكلّ الأحرار". صدرت كتاباته بالعربيّة والإنجليزيّة والهولنديّة.

كرم، سرجون فايز: شاعر لبنانيّ، من مواليد بيروت عام 1970. ليسانس في اللغة العربية و آدابها وماجستير اختصاص ألسنيّة من جامعة البلمند. نال الدكتوراه في الأدب العربيّ من جامعة هايدلبرغ ألمانيا، وأطروحة الأستاذية من جامعة بون. أستاذ اللغة العربية و آدابها والترجمة في معهد الدراسات الشرقيّة والآسيوية التابع لكلية الفلسفة جامعة بون ألمانيا. مشرف على ترجمة إفادات الضحايا الناجين من قنبلتي هيروشيما وناغازاكي من الألمانيّة إلى العربيّة في إطار التعاون بين جامعة بون وقاعة هيروشيما التذكاريّة من أجل السلام لمناصرة ضحايا القنبلة الذريّة وشبكة المترجمين لعولمة شهادات الناجين من القنبلة الذريّة. مدير مشروع الترجمة للشعر العربي الحديث إلى اللغة الألمانية. صدرت له ستّة دواوين شعرية، ثلاثة منها مترجمة إلى الألمانيّة: "في انتظار موردخاي"/ 2011 – "هذا أنا"/ 2014 – "سندس وسكّين في حديقة الخليفة"/ 2018؛ وديوان "قصب الصمت" مع ترجمة إلى لغة الماندرين الصينيّة / 2019. بالإضافة إلى ترجمة إلى الإنكليزيّة تحت الطبع في لندن.

محمد، جاسم: شاعر ومُترجم عراقيّ، من مواليد أور عام 1962، مُقيم في السويد منذ 1990. " تمرُّد ضد لا أحد" هو عنوان آخر مجموعاته الشعريّة الأربع بعد "شهود على أحداث بلا معنى"، و"في فمكِ "، و" تمارين لولوج لغة أخرى". حاصل على جائزة الأكاديميّة السويديّة لنشر الثقافة والأدب السويديّ خارج السويد، الجائزة الشتويّة لمجموعة التسعة، ومنحة كلاس دي فيلدرش، ومنحة مقاطعة أوبسالا لعامين.

مخلوف، عيسى: شاعر وكاتب ومترجم لبنانيّ، من مواليد زغرتا عام 1955، مقيم في باريس. درس في جامعة "السوربون" وحاز منها على شهادة الدكتوراه في الأنتروبولوجيا الاجتماعيّة والثقافيّة. له مؤلّفات في الأدب (شعرًا ونثرًا)، من بينها "رسالة إلى الأختين" التي حاز عليها جائزة "ماكس جاكوب" الأدبيّة الفرنسيّة في العام 2009. وقد نقلَ إلى اللغة العربيّة الكثير من النصوص الأدبيّة والفكريّة من اللغتين في

Programmverantwortlicher und Übersetzer bei „Radio Netherlands Worldwide“ sowie als Chefredakteur in der Nachrichtenredaktion des Kanals „Libya Alahrar TV“. Seine Texte wurden auf Arabisch, Englisch und Niederländisch veröffentlicht.

Karam, Sarjoun Fayez: libanesischer Dichter, geboren 1970 in Beirut, lebt seit 1999 in Deutschland. Bachelor in Arabischer Sprache und Literatur sowie Master in Linguistik von der Universität Balamand. Promotion in Arabischer Literatur an der Universität Heidelberg und Habilitation an der Universität Bonn. Dozent für Arabische Sprache und Literatur sowie Übersetzung am Institut für Orient- und Asienwissenschaften der Philosophischen Fakultät der Universität Bonn. Leiter des Übersetzungsprojekts der Zeitzeugenberichte der Atombombenopfer von Hiroshima und Nagasaki vom Deutschen ins Arabische im Rahmen einer Kooperation zwischen der Universität Bonn und der nationalen Friedensgedächtnishalle für die Atombombenopfer von Hiroshima sowie dem Network of Translators for the Globalization of the Testimonies of Atomic Bomb Survivors (NET-GTAS). Ebenso Leiter des Übersetzungsprojekts für moderne arabische Poesie ins Deutsche. Sechs Gedichtbände auf Arabisch, von denen drei ins Deutsche übersetzt wurden (Warten auf Mordechai, 2011; Das bin ich, 2014; Seide und Dolch im Garten des Kalifen, 2018) und einer in Mandarin (Das Schilfrohr des Schweigens, Taiwan 2019). Eine Übersetzung ins Englische befindet sich im Druck.

Mohamed, Jasim: irakischer Dichter und Übersetzer, geboren 1962 in Ur, lebt seit 1990 in Schweden. „Rebellion gegen niemand" ist der Titel seiner jüngsten Sammlung von vier Gedichten nach „Zeugen bedeutungsloser Ereignisse", „In deinem Mund" und „Übungen in einer anderen Sprache". Er ist Preisträger der Schwedischen Akademie zur Verbreitung schwedischer Kultur und Literatur außerhalb Schwedens, des Group of Nine Winter Prize, des Klaas de Feldrich Stipendiums und des Uppsala County Stipendiums, einem zweijährigen Stipendium.

Makhlouf, Issa: libanesischer Schriftsteller, Dichter und Übersetzer, geboren 1955 in Zgahrta, lebt in Paris. Er studierte an der Universität Sorbonne und promovierte dort in sozialer und kultureller Anthropologie. Zu seinen Werken gehört u.a. "Brief an die beiden Schwestern", für das er 2009 den französischen Literaturpreis Prix Max Jacob erhielt. Er hat zahlreiche literarische und intellektuelle Werke aus dem Französischen und Spanischen ins Arabische übersetzt, darunter das Theaterstück "Der Migrant von

الفرنسيّة والإسبانيّة، ومنها مسرحيّة "مُهاجِر بريسبان" لجورج شحادة (قُدِّمَت مهرجانات بعلبك الدوليّة، صيف 2004). عملَ مسؤولاً عن القسم الثقافي، ثمّ مديرًا للأخبار في "إذاعة الشرق" في باريس. كما عملَ في "مجلّة اليوم السابع" (أشرف على قسمها الثقافي في سنواتها الخمس الأولى). حاضَرَ في "المعهد العالي للترجمة" التابع لجامعة "السوربون"، وكان مستشاراً خاصًّا للشؤون الثقافيّة في منظّمة الأمم المتّحدة. نُقلَت بعض كتبه ونصوصه الأدبيّة إلى لغات عدّة.

مطر، فارس: شاعر عراقيّ من مواليد الموصل عام 1969، مقيم في برلين منذ عام 2017. غادر العراق عام 2007 وأقام في الأردن لمدّة عشر سنوات، حيث بدأ بإصدار مجموعاته الشعريّة وكتابه في النقد الأدبيّ "شعريّة العشق بين حضور المرأة وغياب المكان الحميم". أصدر حتّى الآن أربع مجموعات شعريّة، كانت مادّة لعدد من الدراسات الأكاديميّة. أقام في برلين العديد من النشاطات الثقافيّة في منتدى بغداد للثقافة والفنون وفعاليّات اليوم العالميّ للتنوّع الثقافيّ الذي أطلقته الأمم المتّحدة في العاصمة الألمانيّة 2022، ومهرجان الثقافة الحديثة للحضارات الأولى في مدينة كيمنتس وبيت الأدب في برلين ومهرجان الشعر برلين 24.

المطرود، محمد: شاعر وروائيّ وناقد سوريّ مقيم في ألمانيا بعد حصوله على منحة هاينريش بول الثقافيّة عام 2013. عضو المكتب التنفيذيّ لرابطة الكتّاب السوريّين، مؤسّس ومدير (جماعة حالة) للثقافة والأدب والإعلام، مؤسّس ملتقى كافيه سرد الثقافيّ في كولن، مستشار ومنشّط ثقافيّ للعديد من المؤسّسات الثقافيّة والإعلاميّة وناشط في العديد من المهرجانات وورش الكتابة في ألمانيا وخارجها. حاصل حاليًّا على منحة دعم الكتّاب والفنّانين من وزارة الثقافة في مقاطعة شمال الراين. يكتب في الصحافة الثقافيّة العربيّة. صدر له خمسة دواوين شعريّة وروايتان. صدرت قصائده في أنطولوجيّات مترجمة إلى الألمانيّة والإيطاليّة.

المغربي، عائشة: شاعرة ليبيّة ، من مواليد في بنغازي عام 1956 وتقيم في فرنسا. حاصلة على ماستر في فلسفة الجمال وعملت في جميع مراحل التعليم حتى الجامعيّ. عملت في مجال المسرح وناشطة في مجال المجتمع المدنيّ، أسّست عدّة جمعيّات،

Brisbane" von Georges Schehadé (aufgeführt bei den Internationalen Baalbek-Festspielen im Sommer 2004). Er war Leiter der Kulturabteilung und später Nachrichtenchef bei Radio Orient in Paris. Außerdem arbeitete er für die Zeitschrift Al-Yaum al-Sābiʿ (wo er in den ersten fünf Jahren die Kulturabteilung leitete). Er hielt Vorlesungen an der Universität Sorbonne und war als Sonderberater für kulturelle Angelegenheiten bei den Vereinten Nationen tätig. Einige seiner Bücher und literarischen Texte wurden in mehrere Sprachen übersetzt.

Matar, Fares: irakischer Dichter, geboren 1969 in Mossul, lebt seit 2017 in Berlin. Er verließ den Irak im Jahr 2007 und lebte zehn Jahre in Jordanien, wo er begann, seine Gedichtsammlungen und sein literaturkritisches Buch „Die Poetik der Liebe zwischen der Präsenz der Frau und dem Fehlen des intimen Ortes“ zu veröffentlichen. Bisher hat er vier Gedichtsammlungen publiziert. In Berlin hat er zahlreiche kulturelle Aktivitäten organisiert, darunter Veranstaltungen im Bagdad-Forum für Kultur und Kunst, Aktivitäten zum Welttag der kulturellen Vielfalt, der 2022 von den Vereinten Nationen in der deutschen Hauptstadt ins Leben gerufen wurde, das Festival der modernen Kultur der ersten Zivilisationen in Chemnitz, das Literaturhaus Berlin und das 24. Berliner Poesiefestival.

Matroud, Mohamed: syrischer Dichter, Romanautor und Kritiker, der seit dem Erhalt des Heinrich-Böll-Kulturstipendiums im Jahr 2013 in Deutschland lebt. Mitglied des Vorstands der Syrischen Schriftstellervereinigung, Gründer und Direktor der (Hala-Gruppe) für Kultur, Literatur und Medien, Gründer des Kulturforums Café Sard in Köln, Berater, Kulturaktivist für viele Kultur- und Medieninstitutionen und auf zahlreichen Festivals und in Schreibwerkstätten im In- und Ausland aktiv. Derzeit wird er mit einem Stipendium zur Förderung von Schriftstellern und Künstlern des Ministeriums für Kultur des Landes Nordrhein-Westphalen unterstützt. Er schreibt in der arabischen Kulturpresse. Er hat fünf Gedichtbände und zwei Romane veröffentlicht. Seine Gedichte wurden in Anthologien veröffentlicht, die ins Deutsche und Italienische übersetzt wurden.

Al-Moghrabi, Aicha: libysche Dichterin, geboren 1956 in Bengasi, lebt in Frankreich. Sie besitzt einen Master in Ästhetik und unterrichtete auf allen Bildungsebenen, auch an der Universität. Sie war im Theater tätig und engagierte sich als Aktivistin im zivilgesellschaftlichen Bereich. Gründerin mehrerer Vereine, darunter Arita Creativity 2005, Salon of the Five 2010,

منها: أريتا للأبداع 2005، صالون الخمسة 2010، منظّمة فال للدفاع عن حريّة الفكر والإبداع 2011، حركة النّساء قادمات 2013. تمّ تكريمها في الجزائر والمغرب وتونس وعمان ومصر والعراق وسوريا وليبيا. صدر لها تسعة دواوين شعريّة وتمّت ترجمة قصائدها إلى الفرنسيّة.

منزلجي، ندى: شاعرة سوريّة، ولدت ونشأت في مدينة اللاذقيّة، مقيمة في لندن منذ عام 1998 حيث تعمل صحفيّة ومحرّرة. حاصلة على بكالوريوس في الهندسة المدنيّة. عملت في تدريس اللغة العربيّة في كليّة الدراسات الشرقيّة والأفريقيّة التابعة لجامعة لندن. أصدرت ثلاث مجموعات شعريّة، كما صدرت لها مختارات قصائد مترجمة إلى الإنجليزيّة بعنوان Traces And Blossoms عن جمعيّة Exiled writers ink البريطانيّة عام 2021. وتُرجِمت قصائدها إلى الفرنسيّة، والإنجليزيّة، والدنماركيّة. وشاركت في أنطولوجيّات عدّة منها "الشعر السوريّ في التسعينات"، و"قصائد الحبّ والحرب" بالفرنسيّة، و"50 شاعرًا" بالفرنسيّة. وفي عام 2019 كانت الشاعرة الضيفة في احتفاليّة الأمم المتّحدة في جنيف باليوم العالميّ للغة العربيّة.

ناظور، لويزة: شاعرة وإعلاميّة وأديبة من أصول جزائريّة، وُلدت وتقيم في فرنسا. ينحدر والدها من قرية "تِيزي غَنِّيفْ" بمنطقة القبائل بناحية "بْنِي خَلفون" في الجزائر. تمارس الصحافة باللغتين العربيّة والفرنسيّة. عملت في مؤسّسات إعلاميّة مرموقة مثل إذاعة مونت كارلو وإذاعة الشّمس، وتكتب حاليًا في القسم الثقافيّ لمجلّة "لوبوان" الفرنسيّة. ساهمت بشكل فعّال، كمستشارة خبيرة، في تنظيم فعاليّات ثقافيّة هامّة في مؤسّسات فرنسيّة بارزة كمعهد العالم العربيّ واليونسكو، وتنشط في عدّة جمعيّات ثقافيّة مثل "مؤسّسة الشعراء الفرنسيّين" و"قافلة روح قرطبة" التي تعمل على تعزيز الحوار بين الثقافات. أصدرت العديد من الدواوين باللّغتين العربيّة والفرنسيّة، وآخرها "وهل يرقد الموج" الذي ترجمه المستعرب الفرنسيّ أندريه ميكيل. وقد أشاد ميكيل بالروح الصّادقة للشاعرة لويزة ناظور، ووصف شعرها بأنّه يجمع بين الاصالة والانفتاح على العالم، ويُعبّر عن قضايا إنسانيّة عالميّة. كما تدير حاليًا السلسلة العربيّة والترجمة "باسريل" Passerelles (جُسُوْرُ)، في دار "يونيسيتي" Unicité الفرنسية، التي تعمل على نشر ترجمات أدبيّة عربيّة وكتب فرنسيّة عن الثقافة العربيّة.

FAL Organization for Defending Freedom of Thought and Creativity 2011 und Women Are Coming Movement 2013. Sie wurde in Algerien, Marokko, Tunesien, Oman, Ägypten, Irak, Syrien und Libyen ausgezeichnet. Es wurden neun Gedichtbände von ihr veröffentlicht, welche auch ins Französische übersetzt wurden.

Menzalji, Nada: syrische Dichterin, geboren in Latakia, lebt seit 1998 in London, wo sie als Journalistin und Redakteurin arbeitet. Sie hat einen Bachelor in Bauingenieurwesen. Sie unterrichtete Arabisch an der School of Oriental and African Studies der University of London. Sie hat drei Gedichtsammlungen und eine Auswahl von ins Englische übersetzten Gedichten mit dem Titel „Traces And Blossoms“ 2021 von der British Exiled Writers Ink Association veröffentlicht. Ihre Gedichte wurden ins Französische, Englische und Dänische übersetzt. Sie wirkte an mehreren Anthologien mit, darunter „Syrian Poetry in the Nineties“, „Love and War Poems“ und „50 Poets“ auf Französisch. Im Jahr 2019 war sie Gastdichterin bei den Feierlichkeiten der Vereinten Nationen zum Internationalen Tag der arabischen Sprache in Genf.

Nadour, Louisa: algerische Dichterin, Journalistin und Autorin, geboren und wohnhaft in Frankreich. Ihr Vater stammt aus dem Dorf „Tizi Ghanif“ in der Region Kabyle bei „Beni Khalfun“ in Algerien. Sie arbeitet im Journalismus in arabischer und französischer Sprache. Sie hat für Radio Monte Carlo und Radio Al-Shams gearbeitet und schreibt derzeit für den Kulturbereich der französischen Zeitschrift „Le Point“. Sie hat als Beraterin an der Organisation kultureller Veranstaltungen in französischen Institutionen wie dem Institut du Monde Arabe und der UNESCO mitgewirkt. Darüber hinaus engagiert sie sich in verschiedenen Kulturvereinen, darunter die „Stiftung der französischen Dichter“ und die „Karawane des Geistes von Córdoba“, die den interkulturellen Dialog fördert. Sie hat mehrere Gedichtbände in arabischer und französischer Sprache veröffentlicht, zuletzt „Beruhigt die Welle sich jemals?“, das vom französischen Orientalisten André Miquel übersetzt wurde. Derzeit leitet sie die arabische und literarische Übersetzungsreihe „Passerelles“ („Brücken“) beim französischen Verlag Unicité, die Übersetzungen arabischer Literatur sowie französische Bücher über die arabische Kultur veröffentlicht.

نجمي، ريم: شاعرة وكاتبة ومترجمة وإعلاميّة مغربيّة، من مواليد الدار البيضاء 1987. تقيم في برلين وتعمل في مؤسّسة "دويتشه فيله" الألمانيّة. حصلت في عام 2008 على إجازة في الإعلام السمعيّ البصريّ من المعهد العالي للإعلام والاتصال بالرباط ومن بعدها تابعت دورة تدريبيّة صحفيّة مهنيّة في أكاديمية دويتشه فيله في بون. حصلت عام 2014 على شهادة الماستر في الإعلام من كليّة الفلسفة في جامعة بون. أصدرت حتّى الآن ثلاثة دواوين شعريّة، آخرها "كن بريئًا كذئب" عام 2018، وروايتين، آخرهما "العشيق السرّي للسيّدة ميركل" عام 2024، بالإضافة إلى ثلاث ترجمات (قصص قصيرة – حكايات للأطفال).

يسري، زهرة: شاعرة مصريّة من مواليد القاهرة، مقيمة في فرنسا منذ عام 2007. لها خمسة دواوين: ديوان "زجاج يتكسر" - الكتابة الأخرى القاهرة- 1997؛ ديوان "يلزم بعض الوقت" - الهيئة العامة المصرية للكتاب -2001؛ ديوان "نصف وعي" - دار ميريت للنشر- القاهرة- 2006؛ ديوان "قاموس شخصي" -دار الأدهم – القاهرة- 2018؛ يصدر قريبا ديوان " مدينة في فمي". ترجمت بعض قصائدها لعدد من اللغات. شاركت في أحداث وملتقيات ثقافيّة مثل ملتقى صنعاء ومعرض فرانكفورت ومهرجان شعراء المتوسط.

يماني، أحمد: شاعر مصريّ، من مواليد القاهرة عام 1970، شاعر مصريّ مقيم في إسبانيا منذ عام 2001. حاصل على الدكتوراه في الأدب العربيّ من جامعة كومبلوتنسي مدريد UCM وعمل بها أستاذًا مشاركًا. يعمل حاليًّا معدًّا ومذيعًا في القسم العربيّ من إذاعة إسبانيا الوطنيّة، اتّحاد الإذاعة والتلفزيون الإسبانيّ. صدرت له ستّة دواوين شعريّة. حصل على عدّة جوائز وترجمت بعض قصائده إلى لغات عدّة، وله عدد من الترجمات من الإسبانيّة إلى العربيّة.

اليوسف، ابراهيم: شاعر سوريّ كرديّ، من مواليد عفرين عام 1960، مقيم في ألمانيا منذ عام 2014. عمل في سلك التعليم مدرّسًا للأدب العربيّ في ثانويّات ومعاهد القامشلي حوالي ثلاثين سنة. عمل مدرّسا للعربيّة في قطر وإمارة الشارقة. رئيس تحرير مجلّة مواسم (1992-2004). عضو أسرة تنسيق مجلّة كرّاس للأدب المختلف.

Najmi, Rim: marokkanische Dichterin, Schriftstellerin, Übersetzerin und Medienschaffende, geboren 1987 in Casablanca, lebt in Berlin. Sie arbeitet für die Deutsche Welle. Sie hat im Jahr 2008 in Rabat einen Studienabschluss („Licence“) im Bereich audiovisuelle Medien am Institut Supérieur de l'Information et de la Communication erworben. Später absolvierte sie 2012 ein Volontariat an der Deutschen Welle Akademie in Bonn und erwarb 2014 einen Master in Medienwissenschaften an der Philosophischen Fakultät der Universität Bonn. Sie hat drei Gedichtbände, zuletzt 2018 „Sei unschuldig wie ein Wolf“, zwei Romane, zuletzt 2024 „Der geheime Liebhaber von Frau Merkel“ und drei Übersetzungen (Theaterstück - Kindergeschichten) veröffentlicht.

Yousry, Zahra: ägyptische Dichterin, geboren in Kairo geboren, lebt seit 2007 in Frankreich. Sie veröffentlichte bis dato vier Diwane: "Broken Glass" - Sonstiges Schreiben Kairo (1997), "Es braucht einige Zeit" - Ägyptische Allgemeine Buchautorität (2201), "Halbes Bewusstsein" (Kairo Merit Verlag 2006), "Persönliches Wörterbuch" (Kairo Dar Al-Adham 2018). Demnächst erscheint ihr Diwan "City in My Mouth". Einige ihrer Gedichte wurden in mehrere Sprachen übersetzt. Sie nahm an kulturellen Veranstaltungen und Foren wie dem Sanaa Forum, der Frankfurter Messe und dem Mediterranean Poets Festival teil.

Yamani, Ahmed: ägyptischer Dichter, geboren 1970 in Kairo, lebt seit 2001 in Spanien. Promotion in arabischer Literatur an der Complutense-Universität Madrid (UCM), wo er als Dozent tätig war. Derzeit arbeitet er als Reporter und Rundfunksprecher in der arabischen Abteilung des spanischen Nationalradios Radio Nacional de España RTVE. Er hat sechs Gedichtbände veröffentlicht. Er gewann mehrere Preise. Einige seiner Gedichte wurden in mehrere Sprachen übersetzt, und er verfügt über eine Reihe von Übersetzungen aus dem Spanischen ins Arabische.

Elyoussef, Ibrahim: syrisch-kurdischer Dichter**,** geboren 1960 in Afrin, lebt seit 2014 in Deutschland. Er arbeitete etwa dreißig Jahre im Bildungswesen als Lehrer für arabische Literatur an Gymnasien und Instituten in Qamishli. Er war Arabischlehrer in Katar, sowie in Schardscha und den Vereinigten Arabischen Emiraten. Er war Chefredakteur der Zeitschrift *Mawāsim* (1992–

مؤسّس منتدى الثلاثاء الثقافيّ في الجزيرة 1982- 2004. عضو مكتب تنفيذيّ سابق ومن المؤسّسين لرابطة الكتّاب السوريين. عضو مؤسّس في رابطة الصحفيّين السوريّين. عضو سابق في هيئة تحرير مجلّة أوراق برئاسة د. صادق العظم. عضو استشاريّ في أكثرمن دار نشر. مؤسّس جائزتي جكرخوين و حامد بدرخان الأدبيّتين. عضو مكتب تنفيذيّ سابق في الاتّحاد العامّ للكتّاب والصحفيّين الكرد في سوريا. حصلت روايته "شنكالنامه" (الإبادة الجماعيّة ضد الإيزيديّين، 2014) على جائزة المركز الثقافيّ الإيزيديّ لالش.

2004), Mitglied des Koordinationsteams der literarischen Zeitschrift *Kurrās* und Gründer des *Kulturellen Dienstagsforums* in Qamishli (1982–2004). Ehemaliges Mitglied des Exekutivbüros und Mitbegründer des syrischen Schriftstellerverbands, Gründungsmitglied des syrischen Journalistenverbands. Ehemaliges Mitglied der Redaktion der Zeitschrift *Awrāq*, unter der Leitung von Dr. Sadiq Jalal Al-Azm. Berater für mehrere Verlagshäuser. Er gründete die beiden Literaturpreise *Jikr Khwin* und *Hamed Badrkhan*. Ehemaliges Mitglied des Exekutivbüros der Allgemeinen Union kurdischer Schriftsteller und Journalisten in Syrien. Er erhielt vom jesidischen Kulturzentrum Lalish 2018 einen Preis für seinen Roman „Shingal nameh“ (Völkermord an den Jesiden 2014).